叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 致尊敬的大法官阁下的(a Letter To The Right Honorable The Lord) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

致尊敬的大法官阁下的(A Letter to the Right Honorable the Lord)

[ə; eɪ] ['letər]
A **LETTER**
一个 信

一封信

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] .
THE **LORD** **CHANCELLOR** **.**
这 主 校长 .

大法官。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['letər]
LETTER
信

信

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l]
THE **RIGHT** **HONORABLE**
这 正确的 光荣的

尊敬的阁下

[ðə; ði]
THE
这

这

[lɔːrd] ['tʃænslər] ,
LORD **CHANCELLOR** **,**
主 校长 ,

大法官

[ɑːn][ðə; ði]
ON **THE**
在 这

在

['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n]
NATURE **AND** **INTERPRETATION**
自然 和 解释

自然与诠释

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ˌʌn'saʊndnəs] [ʌv; əv][maɪnd] ,
UNSOUNDNESS **OF** **MIND** **,**
不健全 的 头脑 ,

精神失常

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ˌɪmbə'sɪləti] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] .
IMBECILITY **OF** **INTELLECT** **.**
白痴 的 智力 .

智力低下。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑ:n] ['hæsləm] , [em] . [di:] .
JOHN **HASLAM** **,** **M** **.** **D** **.**
约翰 哈斯拉姆 , M . D .

约翰·哈斯拉姆，医学博士

[leɪt] [ʌv; əv] ['pembruk] [hɔ:l] , ['keɪmbrɪdʒ] .
LATE **OF** **PEMBROKE** **HALL** **,** **CAMBRIDGE** **.**
晚的 的 彭布罗克 大厅 , 剑桥 .

原住剑桥彭布罗克学院。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['pʌblɪʃt] [baɪ][ɑ:r] . ['hʌntər] ,
PUBLISHED **BY** **R** **.** **HUNTER** **,**
已发布 经过 拉 . 猎人 ,

由 R. Hunter 出版

[ˌes 'ti:] .
ST **.**
英石 .

英石。

['pɔlz] [tʃɜ:rtʃ] [jɑ:rd] . - .
PAUL'S **CHURCH** **YARD** **.** **1823** **.**
保罗的 教会 院子 . - .

圣保罗教堂墓地。1823年。

['prɪntɪd] [baɪ][dʒi:] . ['heɪdən] ,
PRINTED **BY** **G** **.** **HAYDEN** **,**
打印 经过 G . 海登 ,

由 G. 海登印刷

['lɪt(ə)l] ['kɑ:lɪdʒ] [stri:t] , ['westmɪnstər] .
Little **College** **Street** **,** **Westminster** **.**
小的 大学 街道 , 威斯敏斯特 .

威斯敏斯特小学院街。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ə; eɪ] ['letər] .
A LETTER .
一个 信 .

一封信。

[maɪ][lɔːrd] ,
My Lord ,
我的 主 ,

我的主啊，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'dres] [ə'rɪdʒɪneɪts][ɪn][æn; ən] ['æŋkʃəs] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv]
The present address originates in an anxious wish for the advancement of
这 展示 地址 起源于 在 一个 焦虑的 希望 为了 这 进步 的
['medɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,
medical knowledge ,
医疗的 知识 ,

本文源于对医学知识进步的迫切愿望。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['mælədi] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] , [ðæt] [ɑːr; ər]
where it is connected with those maladies of the human mind , that are
在哪里 它 是 连接 和 那些 疾病 的 这 人类 头脑 , 那 是
[rɪ'fɜːrəblˌ'refrəbl][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ,
referable to the court ,
可参考的 到 这 法庭 ,

如果这与人类精神疾病有关，而这些疾病又属于法庭管辖范围，

[wer'ɪn] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [hæz; həz][soʊ] [lɔːŋ] [əd'ministəd] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l]['dʒʌstɪs] .
wherein your Lordship has so long administered impartial justice .
其中 你的 领主 有 所以 长的 管理 公正 正义 .

阁下长期以来一直秉持公正无私的原则。

[ðə; ði][dɪs'ɔːrdərz] [wɪtʃ] [ə'fekt] [ðə; ði]['bɑːdi][ɑːr; ər] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]
The disorders which affect the body are , in general , the exclusive province of
这 疾病 哪个 影响 这 身体 是 , 在 一般的 , 这 独家的 省 的
[ðə; ði]['medɪk(ə)l] [præk'tɪʃənər] ;
the medical practitioner ;
这 医疗的 实践者 ;

影响身体的疾病一般来说都是医生的专属诊疗范围；

[bʌt; bət] , [baɪ][ə; eɪ][waɪz][prə'vɪʒ(ə)n] , [ðæt] [hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]
but , by a wise provision , that has descended to us from the
但 , 经过 一个 明智的 条款 , 那 有 下降 到 我们 从 这
[ɪn'laɪt(ə)nd] [neiʃəns][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] ,
enlightened nations of antiquity ,
开明 国家 的 古代 ,

但是，凭借古代开明国家留给我们的一项明智规定，

[ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz] [kən'sɪdərd] [ðoʊz] ['pɝːsənz] ,
the law has considered those persons ,
这 法律 有 经过考虑的 那些 人 ,

法律已经考虑到了这些人，

[huːz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'reɪndʒmənt] ['rendərd] [ðem; ðəm] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnəns] [ʌv; əv]
whose **intellectual** **derangement** **rendered** **them** **inadequate** **to** **the** **governance** **of**
谁 知识分子 精神错乱 渲染 他们 不足 到 这 治理 的
[ðəm'selvz] [ɪn][sə'saɪəti] ,
themselves **in** **society** **,**
他们自己 在 社会 ,

他们的智力紊乱使他们无法在社会中进行自我管理，

[ɔːr] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [ðer; ðər] [ə'ferz] , [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ɪts]['speʃ(ə)l] [prə'tekʃn] .
or **incapable** **of** **managing** **their** **affairs** **,** **entitled** **to** **its** **special** **protection** **.**
或者 无法 的 管理 他们的 事务 , 标题 到 它是 特别的 保护 .

或无力处理自身事务，有权获得特殊保护。

[ɪf] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [sə'praiz] [æt; ət] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [ɔːr] [diːm] [maɪ] [kən'dʌkt]
If **your** **Lordship** **should** **feel** **surprized** **at** **this** **communication** **,** **or** **deem** **my** **conduct**
如果 你的 领主 应该 感觉 惊讶 在 这 沟通 , 或者 认为 我的 执行
[prɪ'zʌmptʃuəs] ,
presumptuous **,**
放肆 ,

如果阁下对此函感到意外，或认为我的行为狂妄自大，

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekt][ɪz][maɪ]['oʊnli][ə'pɑːlədʒi] ;
the **thirst** **of** **information** **on** **an** **important** **subject** **is** **my** **only** **apology** **;**
这 口渴 的 信息 在 一个 重要的 主题 是 我的 仅有的 道歉 ;

我对重要课题信息的渴求是我唯一的歉意；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [pjʊr] [striːm] [ðæt] ['ɪʃuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and **I** **have** **sought** **to** **allay** **it** **in** **the** **pure** **stream** **that** **issues** **from** **the**
和 我 有 寻求 到 巷 它 在 这 纯的 溪流 那 问题 从 这
['faʊnt(ə)n] - [hed] ,
fountain **-** **head** **,**
喷泉 - 头 ,

我已尽力在源头流出的纯净溪流中平息它。

['ræðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [sə'bɔːrdɪnət] ['tʃænlz] [ɔːr]['dɪstənt] [dɪstrɪb'juːʃnz] .
rather **than** **from** **subordinate** **channels** **or** **distant** **distributions** **.**
相当 比 从 下属 频道 或者 遥远 分布 .

而不是来自下级渠道或远距离分布。

[ɔːl'ðoʊ] ['pɜːrsənəli] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ,
Although **personally** **a** **stranger** **to** **your** **Lordship** **,**
虽然 亲自 一个 陌生人 到 你的 领主 ,

虽然我与阁下素不相识，

['nɪrli] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
nearly **thirty** **years** **of** **my** **life** **have** **been** **devoted** **to** **the** **investigation** **and**
几乎 三十 年 的 我的 生活 有 到过 奉献 到 这 调查 和
['triːtmənt] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] :
treatment **of** **insanity** **:**
治疗 的 疯狂 :

我生命中的近三十年都致力于精神疾病的研究和治疗：

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] [hæv; həv] [bɪn] [prə'feʃənəli] [pæst] [ɪn][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst]
of **which** **more** **than** **twenty** **have** **been** **professionally** **passed** **in** **the** **largest**
的 哪个 更多的 比 二十 有 到过 专业地 通过了 在 这 最大
[rɪ'septək(ə)l][fɔ:r; fər]['lu:nəˌtɪks] ;
receptacle **for** **lunatics** **;**
容器 为了 疯子 ;

其中二十多人在最大的疯人院里接受了专业检测;

— [ænd; ənd][ðə; ði] [pres] [hæz; həz] [dɪ'fju:zd] , [ɪn] ['sevrəl] [prbli'keiʃnz] , [maɪ] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd]
— **and** **the** **press** **has** **diffused** **,** **in** **several** **publications** **,** **my** **opinions** **and**
— 和 这 按 有 扩散 , 在 一些 出版物 , 我的 意见 和
[ɪk'spɪriəns] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] ,
experience **concerning** **the** **human** **mind** **,**
经验 有关 这 人类 头脑 ,

——媒体在多家出版物上散布了我关于人类思维的观点和经验,

[bəuθ][ɪn][ɪts] [saʊnd] [steɪt] [ænd; ənd]['mɔ:rbɪd][kən'dɪʃ(ə)n] .
both **in** **its** **sound** **state** **and** **morbid** **condition** **.**
两个都 在 它是 声音 状态 和 病态的 状况 .

无论是健康状态还是病态状态。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['hʌmb(ə)l]['membər] ,
The **medical** **profession** **,** **of** **which** **I** **am** **an** **humble** **member** **,**
这 医疗的 职业 , 的 哪个 我 是 一个 谦逊的 成员 ,

我身为医疗行业的一员,感到无比荣幸。

[ˌentə'teinz] ['veri] ['dɪfrənt] ['nəʊʃnz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ˌʌn'saʊndnəs] [ʌv; əv][maɪnd] ,
entertains **very** **different** **notions** **concerning** **the** **nature** **of** **UNSOUNDNESS** **of** **mind** **,**
娱乐 非常 不同的 概念 有关 这 自然 的 不健全 的 头脑 ,
[ænd; ənd] [ˌɪmbə'sɪləti] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ;
and **IMBECILITY** **of** **intellect** **;**
和 白痴 的 智力 ;

对精神不健全和智力低下有着截然不同的看法;

— [ænd; ənd] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'spleɪd] [ɑ:n] ['meni] ['sɑ:ləm] [ə'keiʒənz] ,
— **and** **this** **difference** **of** **opinion** **has** **been** **displayed** **on** **many** **solemn** **occasions** **,**
— 和 这 不同之处 的 观点 有 到过 显示 在 许多 庄严 场合 ,

——而且这种意见分歧在许多庄严的场合都表现出来。

[wer] ['medɪk(ə)l]['testɪməʊni][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'pəʊzd] .
where **medical** **testimony** **has** **been** **deposed** **.**
在哪里 医疗的 见证 有 到过 被罢免 .

已进行医疗证词取证。

[ɪf] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['rekərdz][ænd; ənd]
If **a** **physician** **were** **to** **attempt** **to** **search** **into** **the** **existing** **records** **and**
如果 一个 医生 是 到 试图 到 搜索 进入 这 现存的 记录 和
[prə'si:dʒərz] [ɑ:n][ɪn'sænəti] ,
procedures **on** **insanity** **,**
程序 在 疯狂 ,

如果一位医生试图查阅现有的关于精神错乱的记录和程序,

[tu:; tə] [kə'lekt] [ɪts]['li:g(ə)l][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wʊd] ['prɑ:bəbli][bi:; bi][ə; eɪ] [weɪst]
to **collect** **its** **legal** **interpretation** **,** **such** **investigation** **would** **probably** **be** **a** **waste**
到 收集 它是 合法的 解释 , 这样的 调查 会 大概 是 一个 浪费
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] , [ðə; ði] [sɔ:rs]
of **his** **time** **,** **the** **source**
的 他的 时间 , 这 来源

消息人士称,要收集其法律解释,这样的调查很可能是在浪费他的时间。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ʌv; əv] [əˈbʌndənt] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ʌv; əv] [ɪnˈkjʊrəbl] [ˈerər] ;
of abundant , and perhaps of incurable error ;
的 丰富 , 和 也许 的 不治之症 错误 ;

错误很多，而且可能是无法纠正的错误；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðiːz] [ˌɪnkənˈviːnjənsiz] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][səbˈdʒɛktɪd][ɪn] [əˈtentɪvli] [kənˈsɪdərɪŋ]
but to these inconveniences he will not be subjected in attentively considering
但 到 这些 不便之处 他 将要 不是 是 受 在 认真地 考虑
[jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪps] [dˈʒʌdʒmənts] ,
your Lordship's judgments ,
你的 领主的 判决 ,

但他不会因这些不便而疏忽大意，而是会认真考虑阁下的判决。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [əˈveild] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [əˈkeɪʒn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
of which I have availed myself on the present occasion , and which ,
的 哪个 我 有 已利用 我 在 这 展示 场合 , 和 哪个 ,

我已在此次场合充分利用了这些资源，并且，

['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] , [meɪ] [biː; bi] [priˈzjʊmd] [nɑːt]
having been taken down at the time they were delivered , may be presumed not
拥有 到过 已采取 向下 在 这 时间 他们 是 发表 , 可能 是 假定 不是
[məˈtɪriəli] [ˌɪnkəˈrekt] .
materially incorrect .
重大 错误 .

由于在交付时已被撤下，因此可以认为这些内容在实质上没有错误。

[ðə; ði]['dɑːkjuments][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪˈfɜːr][ɑːr; ər][ðə; ði][dˈʒʌdʒmənts][ʌv; əv][ðə; ði] 22d ['eɪprəl] ,
The documents to which I refer are the judgments of the 22d April ,
这 文件 到 哪个 我 参考 是 这 判决 的 这 22d 四月 ,

我所指的文件是4月22日的判决书，

- , [ænd; ənd][ðə; ði] 17th [dɪ'sembər] , - , [ɑːn][ðə; ði] ['pɔːrtsməθ] [pə'tɪʃənz] ,
1815 , and the 17th December , 1822 , on the Portsmouth petitions ,
- , 和 这 17th 十二月 , - , 在 这 朴茨茅斯 请愿书 ,

1815年，以及1822年12月17日，关于朴茨茅斯请愿书，

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['kɑːnfərəns] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n]
together with the minutes of conference between your Lordship and certain
一起 和 这 分钟 的 会议 之间 你的 领主 和 肯定
[fɪ'zɪʃnz] , [ɑːn][ðə; ði] 7th ['dʒænjueri] , - .
physicians , on the 7th January , 1823 .
医生 , 在 这 7th 一月 , - .

以及阁下与某些医生于 1823 年 1 月 7 日举行的会议记录。

[ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ðə; ði][pə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd][baɪ][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ,
In the judgment on the petition of 1815 , it is stated by your Lordship ,
在 这 判断 在 这 请愿 的 - , 它 是 声明 经过 你的 领主 ,

阁下在1815年请愿书的判决书中指出：

[[ə; eɪ]] " [aɪ][hæv; həv] [səːtʃt] ,
[A] " I have searched ,
[一个] " 我 有 搜索 ,

[A] "我已经搜索过了，

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ][moʊst]['kerf(ə)l] [sɜːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]['rekərdz][ænd; ənd]

and	caused	a	most	careful	search	to	be	made	into	all	the	records	and
和	导致	一个	最多	小心	搜索	到	是	制成	进入	全部	这	记录	和

[prə'siːdʒərz] [ɑːn]['luːnəsi] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪk'stænt] .

procedures	on	lunacy	which	are	extant	.
程序	在	疯狂	哪个	是	现存	.

并对所有现存的有关精神疾病的记录和程序进行了最仔细的调查。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	believe	,	and	I	think	I	may	venture	to	say	,
我	相信	,	和	我	思考	我	可能	风险投资	到	说	,

我认为，而且我斗胆说一句，

[ðæt] [ə'rɪdʒənəli] [kə'miʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][wɜːr; wər][ʌv; əv] [tuː] [kaɪndz] ;

that	originally	commissions	of	this	sort	were	of	two	kinds	;
那	起初	佣金	的	这	种类	是	的	二	种类	;

最初这类委托有两种类型;

[ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðər] , [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæd; həd] [bɪn]

a	commission	aiming	at	,	and	enquiring	whether	,	the	individual	had	been
一个	委员会	瞄准	在	,	和	查询	无论	,	这	个人	有	到过

[æn; ən]['ɪdiət][eks] - ,

an	idiot	ex	nativitate	,
一个	笨蛋	前任	-	,

一个旨在调查此人是否天生就是白痴的委员会

[ɔːr] ['weðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['luːnətɪk] .

or	whether	,	on	the	other	hand	,	he	was	a	lunatic	.
或者	无论	,	在	这	其他	手	,	他	曾是	一个	疯子	.

或者，另一方面，他是不是个疯子。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðə; ði]['kwestʃən] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['luːnətɪk] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['kwestʃən] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ɪn]

The	question	whether	he	was	a	lunatic	,	being	a	question	,	admitting	in
这	问题	无论	他	曾是	一个	疯子	,	存在	一个	问题	,	承认	在

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	solution	of	it	,
这	解决方案	的	它	,

关于他是否是疯子的问题，既然是一个问题，那么在回答这个问题时就必须承认这一点。

[ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌn] [taɪm] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [saʊnd] [maɪnd] ,

of	a	decision	that	imputed	to	him	at	one	time	an	extremely	sound	mind	,
的	一个	决定	那	估算	到	他	在	一	时间	一个	极其	声音	头脑	,

这项决定曾被认为他当时心智极其健全。

[bʌt; bət][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [æn; ən] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] , [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

but	at	other	times	,	an	occurrence	of	insanity	,	with	reference	to	which	,
但	在	其他	时代	,	一个	发生	的	疯狂	,	和	参考	到	哪个	,

但有时，会发生精神错乱，就此而言，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɑːpərti][baɪ][ə; eɪ]

it	was	necessary	to	guard	his	person	and	his	property	by	a
它	曾是	必要的	到	警卫	他的	人	和	他的	财产	经过	一个

[kə'mɪʃ(ə)n] ['isjuːɪŋ] .

commission	issuing	.
委员会	发行	.

有必要通过颁发委任状来保护他的人身和财产安全。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði]

It	seems	to	have	been	a	very	long	time	before	those	who	had	the
它	似乎	到	有	到过	一个	非常	长的	时间	前	那些	WHO	有	这

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

administration	of	justice	in	this	department	,
行政	的	正义	在	这	部门	,

似乎过了很久，那些负责该部门司法行政的人才……

[θɔːt] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

thought	themselves	at	liberty	to	issue	a	commission	,
想法	他们自己	在	自由	到	问题	一个	委员会	,

他们认为自己有权签发委任状，

[wen] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][nɑːt] ['biːɪŋ] ['ɪdiət][eks] - , [æz; əz][nɑːt]

when	the	person	was	represented	as	not	being	idiot	ex	nativitate	,	as	not
什么时候	这	人	曾是	代表	作为	不是	存在	笨蛋	前任	-	,	作为	不是

['biːɪŋ] ['luːnətɪk] ,

being	lunatic	,
存在	疯子	,

当这个人被描述为并非天生愚笨，并非疯子时，

[bʌt; bət][æz; əz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌn'saʊnd] [maɪnd] , [ˌɪm'pɔrtɪŋ] [baɪ] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] ,

but	as	being	of	UNSOUND	MIND	,	importing	by	those	words	,	the	notion	,
但	作为	存在	的	不健全	头脑	,	输入	经过	那些	字	,	这	概念	,

但就其精神不健全而言，这些话蕴含着这样的概念：

[ðæt] [ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [steɪt] , [æz; əz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntrə] -

that	the	party	was	in	some	such	state	,	as	was	to	be	contra	-
那	这	派对	曾是	在	一些	这样的	状态	,	作为	曾是	到	是	相反	-

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] ['idiətsi] ,

distinguished	from	idiotcy	,
杰出的	从	白痴	,

该党当时处于某种状态，这种状态与白痴截然相反。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntrə] - [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm]['luːnəsi] ,

and	as	he	was	to	be	contra	-	distinguished	from	lunacy	,
和	作为	他	曾是	到	是	相反	-	杰出的	从	疯狂	,

而他恰恰与疯癫截然不同，

[ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɑːpər]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

and	yet	such	as	made	him	a	proper	object	of	a	commission	,
和	然而	这样的	作为	制成	他	一个	恰当的	目的	的	一个	委员会	,

然而，正是这些特质使他成为委托的合适对象。

[ɪn][ðə; ði] ['nɛɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv] ['idiətsi] , [ɔːr][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

in	the	nature	of	a	commission	to	inquire	of	idiotcy	,	or	a	commission	to
在	这	自然	的	一个	委员会	到	查询	的	白痴	,	或者	一个	委员会	到

[ɪn'kwaɪər][ʌv; əv]['luːnəsi] .

inquire	of	lunacy	.
查询	的	疯狂	.

本质上是调查白痴行为的委员会，或者调查精神错乱的委员会。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] , [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

From	the	moment	that	that	had	been	established	,	down	to	this	moment	,
从	这	片刻	那	那	有	到过	已确立的	,	向下	到	这	片刻	,

从那件事确立之时起，直到此刻，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪ'stæblɪʃt] ,

it	appears	to	me	to	have	been	at	the	same	time	established	,
它	出现	到	我	到	有	到过	在	这	相同的	时间	已确立的	,

在我看来，它似乎是同时建立的。

[ðæt] [wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ɔːr] [ˌɪmbə'sɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [tuː; tə]
that whatever may be the degree of weakness or imbecility of the party to
那 任何 可能 是 这 程度 的 弱点 或者 白痴 的 这 派对 到
['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] ,
manage his own affairs ,
管理 他的 自己的 事务 ,

无论该方在处理自身事务方面存在多么严重的软弱或愚钝，

[ɪf] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊri] [ɪz] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'striːm] [ˌɪmbə'sɪləti]
if the finding of the jury is only that he was of an extreme imbecility
如果 这 寻找 的 这 陪审团 是 仅有的 那 他 曾是 的 一个 极端 白痴
[ʌv; əv]
of
的

如果陪审团的裁决仅仅是认定他极度愚钝，

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[maɪnd] , [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [æn; ən] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] :
mind , that he has an inability to manage his own affairs :
头脑 , 那 他 有 一个 无力 到 管理 他的 自己的 事务 :

请注意，他没有能力处理自己的事务：

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ɪn'fɜːr] [frʌm; frəm] [ðæt] , [ɪn] [ðer; ðər] ['faɪndɪŋ] , [ə'pɑːn] [oʊθ] ,
if they will not proceed to infer from that , in their finding , upon oath ,
如果 他们 将要 不是 继续 到 推断 从 那 , 在 他们的 寻找 , 之上 誓言 ,

如果他们不愿据此推断，并在宣誓后作出裁决，

[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ʌv; əv] [ˌʌn'saʊnd] [maɪnd] , [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ɪ'stæblɪʃt] , [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]
that he is of UNSOUND MIND , they have not established , by the result of
那 他 是 的 不健全 头脑 , 他们 有 不是 已确立的 , 经过 这 结果 的
[ðə; ði] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
the inquiry ,
这 询问 ,

调查结果并未证实他精神不健全。

[ə; eɪ] [keɪs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃænslər] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [grænt] , ['kɔnstitjuːtɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mɪti]
a case upon which the Chancellor can make a grant , constituting a committee
一个 案件 之上 哪个 这 校长 能 制作 一个 授予 , 构成 一个 委员会
,
,
,

校长可以据此作出拨款决定的案例，并成立一个委员会。

['iːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ɔːr] [ɪ'steɪt] .
either of the person or estate .
任何一个 的 这 人 或者 财产 .

无论是本人还是遗产。

[ɔːl] [ðə; ði] ['keɪsɪz] [dɪ'saɪd] [ðæt] [mɪr] [ˌɪmbə'sɪləti] [wɪl] [nɑːt] [duː] ;
All the cases decide that mere imbecility will not do ;
全部 这 案例 决定 那 仅仅 白痴 将要 不是 做 ;

所有案例都表明，仅仅智力低下是不够的；

[ðæt] [æn; ən] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['mænz] [ə'ferz] [wɪl] [nɑːt] [duː] , [ən'les] [ðæt] [ˌɪnə'bɪləti] ,
that an inability to manage a man's affairs will not do , unless that inability ,
那 一个 无力 到 管理 一个 男人的 事务 将要 不是 做 , 除非 那 无力 ,

仅仅因为缺乏管理能力就无法妥善处理一个人的事务，除非这种能力……

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv]
and **that** **incapacity** **to** **manage** **his** **affairs** **amount** **to** **evidence** **that** **he** **is** **of**
和 那 无能力 到 管理 他的 事务 数量 到 证据 那 他 是 的
[ˌʌn'saʊnd] [maɪnd] ;
unsound **mind** **;**
不健全 头脑 ;

他无法处理自己的事务，这足以证明他精神不健全；

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .
and **he** **must** **be** **found** **to** **be** **so** **.**
和 他 必须 是 成立 到 是 所以 .

必须证实他确实如此。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə]['mænɪdʒ][ə; eɪ]['mænz] [ə'ferz] ,
Now **there** **is** **a** **great** **difference** **between** **inability** **to** **manage** **a** **man's** **affairs** **,**
现在 那里 是 一个 伟大的 不同之处 之间 无力 到 管理 一个 男人的 事务 ,

现在，无法处理一个男人的事务和无法处理他的事务之间有着很大的区别。

[ænd; ənd] [ˌɪmbə'sɪləti] [ʌv; əv][maɪnd]['teɪkən][æz; əz] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ˌʌn'saʊndnəs] [ʌv; əv][maɪnd] .
and **imbecility** **of** **mind** **taken** **as** **evidence** **of** **unsoundness** **of** **mind** **.**
和 白痴 的 头脑 已采取 作为 证据 的 不健全 的 头脑 .

智力低下被视为精神不健全的证据。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['tʃɑːrltən] ['pɑːmər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'skʌst] ,
The **case** **of** **Charlton** **Palmer** **,** **in** **which** **this** **was** **very** **much** **discussed** **,**
这 案件 的 查尔顿 帕尔默 , 在 哪个 这 曾是 非常 很多 讨论 ,

查尔顿·帕尔默的案例就曾对此进行过热烈的讨论。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['strɪkən] [ɪn] ['jɪrz] ,
was **the** **case** **of** **a** **man** **stricken** **in** **years** **,**
曾是 这 案件 的 一个 男人 受打击的 在 年 ,

这是一个年迈体弱的男子的案例，

[ænd; ənd] [huːz] [maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ; — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [ɪn]
and **whose** **mind** **was** **the** **mind** **of** **a** **child** **;** **—** **it** **was** **,** **therefore** **,** **in**
和 谁 头脑 曾是 这 头脑 的 一个 孩子 ; — 它 曾是 , 所以 , 在
[ðæt] [sens] ,
that **sense** **,**
那 感觉 ,

他的心智如同孩童一般；——因此，从这个意义上讲，

[ˌɪmbə'sɪləti] , [ænd; ənd][ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə]['mænɪdʒ][hɪz; ɪz] [ə'ferz] , [wɪtʃ] ['kɔnstitjuːtid] [ˌʌn'saʊndnəs]
imbecility **,** **and** **inability** **to** **manage** **his** **affairs** **,** **which** **constituted** **unsoundness**
白痴 , 和 无力 到 管理 他的 事务 , 哪个 构成 不健全
[ʌv; əv][maɪnd] .
of **mind** **.**
的 头脑 .

智力低下，且无法处理自己的事务，这构成了精神不健全。

" [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] [ˌʌn'saʊndnəs] , [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [steɪt] [ʌv; əv]
" **The** **introduction** **of** **the** **term** **unsoundness** **,** **to** **denote** **a** **particular** **state** **of**
" 这 介绍 的 这 学期 不健全 , 到 表示 一个 特别的 状态 的
[dɪs'ɔːrdərd] [maɪnd] ,
disordered **mind** **,**
混乱 头脑 ,

“引入‘精神不健全’一词，用来指代某种特定的精神紊乱状态，

[wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm] ['idiətsi] [ænd; ənd]['luːnəsi] , [hæz; həz]
which **is** **supposed** **to** **differ** **from** **idiotcy** **and** **lunacy** **,** **has**
哪个 是 据称 到 不同 从 白痴 和 疯狂 , 有

这与白痴和精神错乱有所不同，它有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[bɪn] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][pər'pleksəti][tuː; tə]['medɪk(ə)l] [præk'tiʃənəz] ; [ænd; ənd] , [ɪn]
been **the** **source** **of** **considerable** **perplexity** **to** **medical** **practitioners** **;** **and** **,** **in**
到过 这 来源 的 大量 困惑 到 医疗的 从业者 ; 和 , 在
[maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] ,
my **own** **opinion** **,**
我的 自己的 观点 ,

这给医学从业者带来了相当大的困惑；而且，依我之见，

['əupənz][æn; ən]['ævənuː][fɔːr; fər] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪs] .
opens **an** **avenue** **for** **ignorance** **and** **injustice** **.**
打开 一个 大街 为了 无知 和 不公正 .

这为无知和不公正打开了方便之门。

[ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɪgjərətɪv] [tɜːrmz] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ɪm'poʊzd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [luːs] [ə'nælədʒi] ,
The **application** **of** **figurative** **terms** **,** **especially** **when** **imposed** **under** **a** **loose** **analogy** **,**
这 应用 的 比喻 条款 , 尤其 什么时候 强加 在下面 一个 松动的 类比 ,

比喻性术语的应用，尤其是在牵强附会的类比下，

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [sə'plaɪd] [baɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][də'rekt] ['miːnɪŋ] , ['ɔːlweɪz] [tendz]
and **where** **they** **might** **be** **supplied** **by** **words** **of** **direct** **meaning** **,** **always** **tends**
和 在哪里 他们 可能 是 供应 经过 字 的 直接的 意义 , 总是 倾向于
[tuː; tə] ['erər] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .
to **error** **and** **confusion** **.**
到 错误 和 困惑 .

而那些可以用直接含义的词语来表达的地方，总是容易导致错误和混乱。

[wen] ['medɪk(ə)l]['pɝːsənz] [dɪ'poʊz] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] [ˌʌn'saʊnd] , ([wɪtʃ]
When **medical** **persons** **depose** **that** **the** **mind** **of** **an** **individual** **is** **unsound** **,** **(** **which**
什么时候 医疗的 人 免职 那 这 头脑 的 一个 个人 是 不健全 , (哪个
['kærəktər] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,
character **of** **intellect** **,**
特点 的 智力 ,

当医学专家作证说某人的精神状态不健全时（即智力缺陷），

[ɪf] [ə'kredɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒʊri] , [wʊd] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ,) [ðeɪ]
if **accredited** **by** **the** **jury** **,** **would** **induce** **them** **to** **find** **the** **commission** **,** **)** **they**
如果 认证 经过 这 陪审团 , 会 诱导 他们 到 寻找 这 委员会 ,) 他们
[ɔːt] ,
ought **,**
应该 ,

如果陪审团认可，就会促使他们认定存在犯罪行为，他们应该这样做。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] [baɪ] [sʌtʃ] [tɜːrm] :
at **the** **same** **time** **,** **to** **define** **precisely** **what** **they** **mean** **by** **such** **term** **:**
在 这 相同的 时间 , 到 定义 恰恰 什么 他们 意思是 经过 这样的 学期 :

与此同时，为了准确定义他们所使用的这个术语的含义：

— [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊri] , [wen] [ðeɪ] " [proʊ'siːd][tuː; tə][ɪn'fɜːr] " [ðɪs] [ˌʌn'saʊndnəs] ,
— **and** **the** **jury** **,** **when** **they** **"** **proceed** **to** **infer** **"** **this** **unsoundness** **,**
一 和 这 陪审团 , 什么时候 他们 " 继续 到 推断 " 这 不健全 ,

——而陪审团，当他们"推断"这种不合理之处时，

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [wel] - [dɪ'faɪnd] ['premɪsɪz] , [tu:; tə]

ought	to	be	in	possession	of	sufficient	and	well	-	defined	premises	,	to
应该	到	是	在	拥有	的	充足的	和	出色地	-	定义	前提	,	到

['wɔ:rənt] [sʌtʃ] ['ɪnfərəns] .

warrant	such	inference	.
保证	这样的	推理	.

应当具备充分且明确的前提条件，才能做出这样的推断。

[bʌt; bət] [wer] [ɑ:r; ər] [ði:z] [mə'tɪriəlz] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ?

But	where	are	these	materials	to	be	found	?
但	在哪里	是	这些	材料	到	是	成立	?

但这些材料在哪里可以找到呢?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ˌʌn'saʊndnəs] [rɪ'meɪnz] [æn; ən] [ˌʌn'sɑ:lvd] ['prɑ:bləm]

There	is	a	strong	presumption	that	this	unsoundness	remains	an	unsolved	problem
那里	是	一个	强的	假定	那	这	不健全	遗迹	一个	未解之谜	问题

[tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] ,

to	the	present	hour	,
到	这	展示	小时	,

人们普遍认为，这种不健全的问题至今仍未解决。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪg'zɛmplə,faɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ðæt] [pri'veild] [ɑ:n][ə; eɪ] [leɪt]

and	it	is	exemplified	in	the	difference	of	sentiment	that	prevailed	on	a	late
和	它	是	举例说明	在	这	不同之处	的	情绪	那	最终获胜	在	一个	晚的

[ə'keɪʒn] ,

occasion	,
场合	,

这一点在最近一次事件中盛行的不同情绪中得到了体现。

[[bi:]] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] ;

[	B	]	between	the	most	eminent	of	the	medical	profession	;
[	B	]	之间	这	最多	杰出	的	这	医疗的	职业	;

[B] 在医学界最杰出的人士之间;

[wer] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ɪm'prest] ['sɜ:rt(ə)n] [fɪ'zɪʃnz] , [ðæt] [ðɪs]

where	the	same	opinions	and	conduct	impressed	certain	physicians	,	that	this
在哪里	这	相同的	意见	和	执行	印象深刻	肯定	医生	,	那	这

['noʊblmən] [wʌz; wəz]

nobleman	was
贵族	曾是

某些医生对这位贵族的观点和行为印象深刻，认为他就是这样的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ʌv; əv] [saʊnd] [maɪnd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [ˌʌn'saʊnd] :

of	sound	mind	,	and	others	that	his	mind	was	thoroughly	unsound	:
的	声音	头脑	,	和	其他的	那	他的	头脑	曾是	彻底	不健全	:

有人认为他神智清醒，也有人认为他神智完全不健全:

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʊri][wɜ:r; wər][tu:; tə][proʊ'si:d][tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['ɪnfərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

so	that	the	jury	were	to	proceed	to	make	their	inference	from	the
所以	那	这	陪审团	是	到	继续	到	制作	他们的	推理	从	这

['ɑ:pəzɪt] ['testɪmoʊni] ,

opposite	testimony	,
对面的	见证	,

因此，陪审团需要根据相反的证词做出推断。

[dɪ'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['evɪdəns] ,
deposed **by** **the** **medical** **evidence** **,**
被罢免 经过 这 医疗的 证据 ,

经医学证据驳斥，

[ɔ:r][tu:; tə][prʊ'si:d][tu:; tə][hoʊld] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [ɪn]['lɪt(ə)l] [ɪ'sti:m] [frʌm; frəm][ɪts][ˌkɑ:ntrə'raɪəti][ɑ:n][ə; eɪ]
or **to** **proceed** **to** **hold** **such** **evidence** **in** **little** **esteem** **from** **its** **contrariety** **on** **a**
或者 到 继续 到 抓住 这样的 证据 在 小的 尊重 从 它是 相反性 在 一个
['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ði:z] [fɪ'zɪʃnz] [prə'fest] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] .
subject **which** **these** **physicians** **professed** **to** **illustrate** **.**
主题 哪个 这些 医生 声称 到 阐明 .

或者，因为这些医生声称要阐明的主题与事实相反，就轻视这些证据。

[ðə; ði][tɜ:rm] [ˌʌn'saʊndnəs] , [ə'plaɪd] [tu:; tə] ['dezɪgneɪt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]
The **term** **unsoundness** **,** **applied** **to** **designate** **a** **certain** **state** **of** **the** **human**
这 学期 不健全 , 应用 到 指定 一个 肯定 状态 的 这 人类
[maɪnd] ,
mind **,**
头脑 ,

"精神不健全"一词，用来指代人类精神的某种状态。

[ˌhɪðər'tu:] [ˌʌndi'skraibd] , [hæz; həz][nɑ:t][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][wɪð; wɪθ]['medɪk(ə)l]['pɝ:sənz] ; [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
hitherto **undescribed** **,** **has** **not** **originated** **with** **medical** **persons** **;** **to** **them** **,**
迄今为止 未描述 , 有 不是 起源于 和 医疗的 人 ; 到 他们 ,
['ðerfɔ:r] ,
therefore **,**
所以 ,

此前未曾描述过，并非源于医学界；因此，对他们而言，

[wi:; wi]['kænɑ:t][rɪ'fɜ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]['ɪmpɔ:rt] ,
we **cannot** **refer** **for** **the** **solution** **of** **its** **import** **,**
我们 不能 参考 为了 这 解决方案 的 它是 进口 ,

我们无法参考解决其重要性的方法，

[ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ][ə'nælədʒi] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['defɪnət] [ˌʌn'saʊndnəs] [ʌv; əv]
and **there** **can** **be** **no** **analogy** **between** **the** **definite** **unsoundness** **of**
和 那里 能 是 不 类比 之间 这 定 不健全 的
['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l] ['sʌbstənsiz] ,
animal **and** **vegetable** **substances** **,**
动物 和 蔬菜 物质 ,

动物物质和植物物质的绝对不健全性之间没有任何可比性。

[ænd; ənd]['eni] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] .
and **any** **condition** **of** **the** **intellect** **.**
和 任何 状况 的 这 智力 .

以及任何智力状况。

['tɪmbər] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌn'saʊnd] ,
Timber **is** **said** **to** **be** **unsound** **,**
木材 是 说 到 是 不健全 ,

据说木材不牢固。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi]['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:z] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
and **although** **we** **may** **be** **little** **acquainted** **with** **the** **cause** **by** **which** **it** **is**
和 虽然 我们 可能 是 小的 熟人 和 这 原因 经过 哪个 它 是
[prə'du:st] ,
produced **,**
生产 ,

虽然我们可能对它产生的原因知之甚少，

[jet] [ɪts]['æktʃuəl] [steɪt] [ʌv; əv] ['rɑːtnnəs] [ɪz]['evɪdənt] : — [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪz][ˌʌn'saʊnd] ,

yet	its	actual	state	of	rottenness	is	evident	:	—	a	horse	is	unsound	,
然而	它是	实际的	状态	的	腐烂	是	明显	:	—	一个	马	是	不健全	,

然而，它实际的腐烂状态却显而易见：——一匹马不健康，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][sʌm; səm]['mɔːrbɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][baɪ][ðə; ði]

in	consequence	of	some	morbid	affection	that	can	be	pointed	out	by	the
在	结果	的	一些	病态的	感情	那	能	是	尖	出去	经过	这

[ˌvetərɪ'neriən] :

veterinarian	:
兽医	:

由于兽医可以指出的某些病症：

— [ə; eɪ]['dentɪst][kæn; kən] [dɪ'tekt] [æn; ən] [ˌʌn'saʊnd] [tuːθ] : — [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n]

—	a	dentist	can	detect	an	unsound	tooth	:	—	a	physician	,	from	certain
—	一个	牙医	能	探测	一个	不健全	齿	:	—	一个	医生	,	从	肯定

[wel] [mɑːrkt] ['sɪmptəmz] ,

well	marked	symptoms	,
出色地	标记	症状	,

牙医可以检测出一颗不健康的牙齿：医生可以根据某些明显的症状，

[kən'kluːdz] [ðæt] [ðə; ði] [lʌŋz] [ɔːr]['lɪvər][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɑːr; ər] [ˌʌn'saʊnd] :

concludes	that	the	lungs	or	liver	of	an	individual	are	unsound	:
结束	那	这	肺	或者	肝	的	一个	个人	是	不健全	:

得出结论，认为某人的肺或肝脏不健康：

— [pər'tɪkjələr] ['dɒktrɪnz] [ɑːr; ər][held][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'saʊnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪ'flekt] [frʌm; frəm]

—	particular	doctrines	are	held	to	be	unsound	,	because	they	deflect	from
—	特别的	教义	是	握住	到	是	不健全	,	因为	他们	偏转	从

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər]['ɔːrθədɑːks] ,

such	as	are	orthodox	,
这样的	作为	是	正统	,

某些特定的教义被认为是错误的，因为它们偏离了正统教义。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [priˈzjʊmd] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ˌʌn'saʊnd] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

and	it	is	presumed	there	may	be	an	unsound	exposition	of	the	law	.
和	它	是	假定	那里	可能	是	一个	不健全	展览	的	这	法律	.

而且，可以推测，法律的解释可能存在缺陷。

[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] , [haʊ]

The	human	mind	,	how
这	人类	头脑	,	如何

人类的思维，如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['evər] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['sɪmələr][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ;

ever	,	is	not	the	subject	of	similar	investigation	;
曾经	,	是	不是	这	主题	的	相似的	调查	;

然而，却并非类似调查的对象；

[wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [noʊ]['vaɪrəs][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'tæmɪneɪtɪd] — [noʊ] ['spredɪŋ]

we	are	able	to	discover	no	virus	by	which	it	is	contaminated	—	no	spreading
我们	是	有能力的	到	发现	不	病毒	经过	哪个	它	是	污染	—	不	传播

['rɑːtnnəs] — [noʊ]['mɔːrbɪd] ['levn] [ðæt] [fə'ments] ,

rottenness	—	no	morbid	leaven	that	ferments	,
腐烂	—	不	病态的	酵	那	发酵	,

我们未能发现任何病毒污染了它——没有蔓延的腐烂——没有发酵的病态酵母，

[ɔ:r]['kæŋkər] [ðæt] [kə'rəudz] [ˌaɪ 'ti:] .
or canker that corrodes it .
或者 溃疡 那 腐蚀 它 .

或者腐蚀它的溃疡。

[ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi] [meɪ] [ə'plai] [ðə; ði][wɜ:rd] [ˌʌn'saʊndnəs] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɪgjərətɪv] [ɔ:r] [ˌmetə'fɔ:rɪk(ə)l] [sens]
Although we may apply the word unsoundness , in a figurative or metaphorical sense
虽然 我们 可能 申请 这 单词 不健全 , 在 一个 比喻 或者 比喻性的 感觉
, [tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] ,
, to the human mind ,
, 到 这 人类 头脑 ,

虽然我们可以用比喻或隐喻的方式将"不健全"一词用于形容人类的心灵，

[jet] [wi:; wi]['kænɑ:t] [dɪ'tekt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][maːrks][ɔ:r] [ˌɪndə'keʃənz] [ðæt] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði]
yet we cannot detect in it any of the marks or indications that characterize the
然而 我们 不能 探测 在 它 任何 的 这 标记 或者 症状 那 描述 这
[ˌʌn'saʊndnəs] [ʌv; əv] ['sʌbstənsiz] [ək'nɑ:lɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ðæt] [steɪt] :
unsoundness of substances acknowledged to be in that state :
不健全 的 物质 已确认 到 是 在 那 状态 :

然而，我们却无法从中发现任何表明物质处于不纯状态的特征或迹象：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['ðerfɔ:r] , ['ʌndər] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] ,
it is , therefore , under this conviction ,
它 是 , 所以 , 在下面 这 定罪 ,

因此，基于这种信念，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] [ɪn'kri:sɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['ɪntəlekt] ,
and with the view of increasing our knowledge of the human intellect ,
和 和 这 看法 的 增加 我们的 知识 的 这 人类 智力 ,
[ðæt] ,
that ,
那 ,

为了增进我们对人类智力的了解，

[ɑ:n][ðə; ði] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] , [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə][sə'lɪsɪt]
on the behalf of the members of the medical profession , I venture to solicit
在 这 代表 的 这 成员 的 这 医疗的 职业 , 我 风险投资 到 征求
[jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] ,
your Lordship ,
你的 领主 ,

我谨代表医学界的同仁，恳请阁下：

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ðæt] [meɪ] [ə'kɜ:r] , [tu:; tə] [ɪ'lu:sɪdeɪt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs]
on the first opportunity that may occur , to elucidate the nature of this
在 这 第一的 机会 那 可能 发生 , 到 阐发 这 自然 的 这
[ˌʌn'saʊndnəs] [ʌv; əv][maɪnd] ,
UNSOUNDNESS OF MIND ,
不健全 的 头脑 ,

在可能出现的第一个机会，阐明这种精神不健全的性质，

[soʊ] [ðæt] [fɪ'zɪʃnz] [meɪ] [bi:; bi] [ɪneɪbld] ['θɜ:rəli] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd]
so that physicians may be enabled thoroughly to ascertain its existence , and
所以 那 医生 可能 是 已启用 彻底 到 探明 它是 存在 , 和
[ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [dɪ'poʊz] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ,
conscientiously depose to that effect ,
切实 免职 到 那 影响 ,

以便医生能够彻底查明其存在，并能如实作证证实这一点。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['dʒʊri] , [wen] [ðeɪ] " [proʊ'si:d][tu:; tə]

and	also	that	it	may	be	recognized	by	the	jury	,	when	they	"	proceed	to
和	还	那	它	可能	是	认可	经过	这	陪审团	,	什么时候	他们	"	继续	到

[meɪk] [ðer; ðər] ['ɪnfərəns] ,

make	their	inference	,
制作	他们的	推理	,

而且，陪审团在"进行推断"时，也可能认识到这一点。

" [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] , [baɪ][ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] ,

"	in	order	that	,	by	their	return	,
"	在	命令	那	,	经过	他们的	返回	,

以便他们返回时，

[jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [meɪ] [ə'pɔɪnt] [ðə; ði]['prɑ:pər] [kə'mitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] ['prɑ:pərti] .

your	Lordship	may	appoint	the	proper	committees	of	the	person	and	property	.
你的	领主	可能	委	这	恰当的	委员会	的	这	人	和	财产	.

阁下可以任命适当的人员和财产委员会。

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['hju:mən] ['ɪntəlekt] , [tu:] ['veri] ['ɑ:pəzɪt] [ə'pɪnjənz] [prɪ'veɪl] [ə'mʌŋ] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒɪsts]

Respecting	the	human	intellect	,	two	very	opposite	opinions	prevail	among	physiologists
尊重	这	人类	智力	,	二	非常	对面的	意见	占上风	之中	生理学家

[ænd; ənd]

and
和

尊重人类智力，生理学家中盛行两种截然相反的观点：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ˌmetəfə'zɪʃn] .

metaphysicians	.
形而上学家	.

形而上学家。

[wʌn] ['pɑ:rti] ['strenjuəsli] [kən'tendz] [ðæt] [ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnə] [ʌv; əv][maɪnd] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

One	party	strenuously	contends	that	the	phenomena	of	mind	result	from	the
一	派对	竭尽全力	认为	那	这	现象	的	头脑	结果	从	这

[pɪ'kju:liər][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] ,

peculiar	organization	of	the	brain	,
奇特	组织	的	这	脑	,

一方极力主张，精神现象源于大脑的特殊组织结构。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [kən'fes] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] " [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] [haʊ] [ðə; ði][pɑ:rts][ʌv; əv]

although	they	confess	themselves	to	be	as	"	entirely	ignorant	how	the	parts	of
虽然	他们	承认	他们自己	到	是	作为	"	完全	无知	如何	这	部分	的

[ðə; ði][breɪn] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ði:z] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] ,

the	brain	accomplish	these	purposes	,
这	脑	完成	这些	目的	,

尽管他们承认自己"完全不了解大脑各部分是如何实现这些目的的"，

[æz; əz] [haʊ] [ðə; ði]['lɪvər] [sɪ'kri:ts] [baɪl] , [haʊ] [ðə; ði] ['mʌslz] ['kɑ:ntrækt] ,

as	how	the	liver	secretes	bile	,	how	the	muscles	contract	,
作为	如何	这	肝	分泌物	胆汁	,	如何	这	肌肉	合同	,

例如肝脏如何分泌胆汁，肌肉如何收缩等等。

[ɔ:r] [haʊ] ['eni] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] ['pɜ:rpəs] [ɪz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] .

or	how	any	other	living	purpose	is	effected	.
或者	如何	任何	其他	活的	目的	是	受影响	.

或任何其他生活目的如何实现。

" — [ðə; ði] ['ʌðər] [mein'teinz] [ðæt] [wi:; wi] [bɪ'kʌm] [ɪn'telɪdʒənt] ['bi:ɪŋs] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv]

"	—	The	other	maintains	that	we	become	intelligent	beings	through	the	medium	of
"	—	这	其他	保持	那	我们	变得	聪明的	生物	通过	这	中等的	的

[ə; eɪ]['pjʊrɔ:] [ˌemə'neɪʃn] ,

a	purer	emanation	,
一个	更纯净	散发	,

"——另一种观点认为，我们通过更纯粹的流溢媒介成为智慧生命，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'nɑ:mɪneɪt] ['spɪrɪt] , [dɪ'fju:zd] ['oʊvər] , [ɔ:r][ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ] , [ðɪs] [kɔ:r'pɔ:riəl] ['strʌktʃər]

which	they	denominate	SPIRIT	,	diffused	over	,	or	united	with	,	this	corporeal	structure
哪个	他们	定名	精神	,	扩散	超过	,	或者	团结的	和	,	这	肉体	结构

.

:

.

他们称之为精神，它弥漫于这个物质结构之上，或与这个物质结构结合。

[ðə; ði]['fɔ:rmər][ʌv; əv] [ði:z] [ˌsʌpə'zɪʃənz] [ɪz][held][baɪ]['meni] [greɪv] [ænd; ənd]['paɪəs]['pɜ:sənz][tu:; tə]

The	former	of	these	suppositions	is	held	by	many	grave	and	pious	persons	to
这	以前的	的	这些	假设	是	握住	经过	许多	严重	和	虔诚的	人	到

[bi:; bi][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] ;

be	incompatible	with	the	doctrines	of	the	Christian	Religion	;
是	不相容	和	这	教义	的	这	基督教	宗教	;

许多严肃虔诚的人认为，上述假设中的第一种与基督教教义不符；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][mɪ'steɪkən] , [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] , [ɑ:n][ə; eɪ] [leɪt] [ə'keɪʒn] ,

and	if	I	am	not	mistaken	,	your	Lordship	,	on	a	late	occasion	,
和	如果	我	是	不是	错误	,	你的	领主	,	在	一个	晚的	场合	,

如果我没记错的话，阁下，在不久前的某个时候，

['æftər] ['hævɪŋ] [pə'ru:zd] [ə; eɪ][wɜ:rk] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [sʌtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz] , [dɪd][ɪn'klaɪn] , [baɪ]

after	having	perused	a	work	attempting	to	establish	such	principles	,	did	incline	,	by
后	拥有	仔细阅读	一个	工作	尝试	到	建立	这样的	原则	,	做过	倾斜	,	经过

" ['ræʃ(ə)nəl] [dauts] ,

"	rational	doubts	,
"	合理的	疑虑	,

在仔细阅读了一部试图确立此类原则的作品之后，出于"理性怀疑"，我倾向于.....

" [tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ði:z] [ə'pɪnjənz] [wɜ:r; wər] " [də'rektɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] .

"	to	suspect	that	these	opinions	were	"	directed	against	the	truth	of	Scripture	.
"	到	怀疑	那	这些	意见	是	"	指导	反对	这	真相	的	圣经	.

怀疑这些观点"与圣经的真理相悖"。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['fɔ:rtʃənət] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

"	It	is	particularly	fortunate	that	the	arguments	concerning	the	nature	of
"	它	是	特别	幸运	那	这	论点	有关	这	自然	的

[ˌʌn'saʊndnəs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ˌɪmbə'sɪləti] [du:][nɑ:t] [ɪn'vɑ:lv] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] [prɪ'zʌmpʃənz]

unsoundness	of	mind	and	imbecility	do	not	involve	either	of	these	presumptions
不健全	的	头脑	和	白痴	做	不是	涉及	任何一个	的	这些	假设

:

:

:

"尤其值得庆幸的是，关于精神错乱和白痴本质的争论并不涉及这两种假设：

— [ɪf] [ðə; ði][moʊst][dɪ'saɪdɪd] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðer; ðər] [ə'poʊnənts] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [kən'si:did]

—	if	the	most	decided	victory	over	their	opponents	were	to	be	conceded
—	如果	这	最多	决定	胜利	超过	他们的	对手	是	到	是	承认

[tu:; tə][ðə; ði] [ʌv; əv][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

to	the	fautors	of	organization	,
到	这	造物主	的	组织	,

——如果说对对手最彻底的胜利要归功于组织的创始人，

[noʊ] [əd'væntɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]
no advantage could be derived from
不 优势 可以 是 衍生的 从

无法从中获得任何优势

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðer; ðər] [fə'lɑːsəfi] [baɪ] ['lɔɪər] [ɔːr] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
their philosophy by lawyer or physician ,
他们的 哲学 经过 律师 或者 医生 ,

他们的理念是通过律师或医生来阐述的，

[huːz] ['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndə'vɪdʒəwəlz][maɪnd] ,
whose object is to ascertain the existing state of an individual's mind ,
谁 目的 是 到 探明 这 现存的 状态 的 一个 个人的 头脑 ,

其目的是确定个人的精神状态，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði]['mɔːrbɪd][ˌɔːltə'reiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'riːbrəl] ['strʌktʃər] [baɪ][ðə; ði]
and not to detect the morbid alterations of the cerebral structure by the
和 不是 到 探测 这 病态的 变化 的 这 大脑 结构 经过 这
['skruːtəni][ʌv; əv][dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn] :
scrutiny of dissection :
审查 的 解剖 :

并且无法通过解剖仔细检查来发现大脑结构的病变：

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['sʌbdʒekt] ,
nor is it necessary , for the elucidation of the present subject ,
也不 是 它 必要的 , 为了 这 阐明 的 这 展示 主题 ,

对于阐明当前主题而言，也没有必要这样做。

[tuː; tə] [kən'tend] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ] - ['emɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['dɑːktrɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
to contend for the pre - eminence of the spiritual doctrine , as it would
到 抗衡 为了 这 预 - 卓越 的 这 精神 教义 , 作为 它 会
[biː; bi] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] ,
be extremely difficult ,
是 极其 难的 ,

争夺属灵教义的至高地位，因为这极其困难。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ɪ'revərənt] , [tuː; tə] [sə'poʊz] , [ðæt] [ðɪs] [ˌɪmə'tɪriəl] ['prɑːpərti] , [ðɪs] [dɪ'vaɪn]
and perhaps irreverent , to suppose , that this immaterial property , this divine
和 也许 不敬的 , 到 认为 , 那 这 无关紧要 财产 , 这 神圣的
['es(ə)ns] , [ðæt] [kən'fəːz] [pər'sepʃ(ə)n] ,
essence , that confers perception ,
本质 , 那 授予 洞察力 ,

或许有些不敬，认为这种非物质属性，这种赋予感知能力的神圣本质，

[rɪ'vɜːts] ['ɪntuː] ['meməri] , [ænd; ənd] [ɪ'læbɝˌeɪts] [θɔːt] , [kæn; kən][biː; bi][sə'septəb(ə)l][ʌv; əv]
reverts into memory , and elaborates thought , can be susceptible of
恢复 进入 记忆 , 和 详细说明 想法 , 能 是 易受影响的 的
[ˌʌn'saʊndnəs] .
unsoundness .
不健全 .

回忆，并阐述想法，可能存在不健全之处。

[ðiːz] [haɪ] [əˈtrɪbjuːts] , [ˈpraʊdli] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [ˈperɪʃəb(ə)l] [ˈmætər] ; — [ðɪs] [ˈsæŋktʃueri] ,
These high attributes , proudly distinguished from perishable matter ; — this sanctuary ,
这些 高的 属性 , 自豪地 杰出的 从 易腐烂的 事情 ; — 这 避难所 ,
[wɪtʃ] " [ˈniːðər] [mɔːθ] [nɔːr] [rʌst] [dʌθ; dəθ] [kəˈrʌpt] ,
which " neither moth nor rust doth corrupt ,
哪个 " 两者都不 蛾 也不 锈 确实 腐败 ,

这些崇高的属性，与易腐烂的物质截然不同；——这圣所，“既没有虫蛀，也没有锈蚀”，

" [ˈkænɑːt] [ˌʌndərˈgoʊ] [sʌtʃ] [səˈbɔːrdɪnət] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˈɑːbviəs] [ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n] .
" cannot undergo such subordinate changes , without an obvious degradation .
" 不能 经历 这样的 下属 变化 , 没有 一个 明显的 降解 .

“无法承受这种从属变化，而不出现明显的退化。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɜːrðərəns] [ʌv; əv] [ðæt] [pjʊr] [ænd; ənd][səbˈstænʃ(ə)l][ˈdʒʌstɪs] ,
To the furtherance of that pure and substantial justice ,
到 这 进一步 的 那 纯的 和 重大的 正义 ,

为了促进这种纯粹而实质性的正义，

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈtenər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪps] [ˈmɪnɪstri] [tuː; tə][əˈwɔːrd] ,
which it has been the tenor of your Lordship's ministry to award ,
哪个 它 有 到过 这 男高音 的 你的 领主的 部 到 奖 ,

而这正是阁下执政宗旨所在，即授予奖项。

[ðiːz] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [ˌdɪskwɪˈzɪʃənz] [wɪl] [ɪn][noʊ] [ˈmænər] [kənˈtrɪbjuːt] ;
these metaphysical disquisitions will in no manner contribute ;
这些 形而上学的 论述 将要 在 不 方式 贡献 ;

这些形而上学的探讨丝毫不会有任何帮助；

[nɔːr] [wɪl] [ðeɪ] [əˈsɪst] [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [præktˈɪʃənər] [ɪn][ðə; ði] [əˈteɪnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt] ,
nor will they assist the medical practitioner in the attainment of his object ,
也不 将要 他们 协助 这 医疗的 实践者 在 这 素养 的 他的 目的 ,

它们也不会帮助医生实现其目标。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːmpɪtəns] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndəˈvɪdʒəwəlz][maɪnd] , [tuː; tə] [kənˈdʌkt]
which is to ascertain the competence of an individual's MIND , to conduct
哪个 是 到 探明 这 权限 的 一个 个人的 头脑 , 到 执行
[hɪmˈself] [ɪn][səˈsaɪəti] ,
himself in society ,
他自己 在 社会 ,

即确定一个人的心智能力，以及他在社会中的行为举止。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [əˈferz] .
and to manage his affairs .
和 到 管理 他的 事务 .

并替他处理事务。

[baɪ][ðə; ði][ˈæbstrækt][tɜːrm][maɪnd] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈægrɪgət]
By the abstract term MIND , is to be understood the aggregate
经过 这 抽象的 学期 头脑 , 是 到 是 理解 这 总计的

抽象术语“心智”应理解为总和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [fəˈnɑːmɪnə] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈmænɪfestɪd] [ɔːr] [dɪˈspleɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
of the intellectual phenomena , which are manifested or displayed to the
的 这 知识分子 现象 , 哪个 是 表现出来 或者 显示 到 这
[əbˈzɜːrvər][baɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kənˈdʌkt] ;
observer by conversation and conduct ;
观察员 经过 对话 和 执行 ;

指通过谈话和行为向观察者展现或表现出的智力现象；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [tests] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][dʒʌdʒ][ʌv; əv][æn; ən]

and	these	are	the	only	tests	by	which	we	can	judge	of	an
和	这些	是	这	仅有的	测试	经过	哪个	我们	能	法官	的	一个

[ˌɪndə'vɪdʒəwəlz][maɪnd] .

individual's	mind	.
个人的	头脑	.

而这些是我们能够判断一个人心智的唯一方法。

[ðə; ði] ['boʊstɪd] [də'saɪfɚɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [kə'pæsitiz] [ɔːr]['mɔːrəl] [prə'pensɪtiːz] , [baɪ][ðə; ði]

The	boasted	deciphering	of	the	human	capacities	or	moral	propensities	,	by	the
这	吹嘘	破译	的	这	人类	容量	或者	道德	倾向	,	经过	这

[ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] ,

appearances	of	the	physiognomy	,
外貌	的	这	面相学	,

声称可以通过面相学来解读人类的能力或道德倾向，

[ɔːr][baɪ][ˌkreɪniə'lɑːdʒɪkəl][sɜˊːˌveɪz, 'sɜˊːˌveɪz] — [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['pɑːstaɪmz][ʌv; əv][ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] ['prɔfits]

or	by	craniological	surveys	—	the	mysterious	pastimes	of	anatomical	prophets
或者	经过	颅骨学	调查	—	这	神秘	消遣	的	解剖学	先知

,

,

,

或者通过颅骨学调查——解剖学先知们神秘的消遣——

[wɪl] ['nevər] [biː; bi] [ə'kredɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [waɪl] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [gaɪdz] [ðə; ði][helm]

will	never	be	accredited	in	a	court	of	justice	while	your	Lordship	guides	the	helm
将要	绝不	是	认证	在	一个	法庭	的	正义	尽管	你的	领主	指南	这	舵

.

:

.

只要阁下继续掌舵，就永远不会在法庭上获得认可。

[baɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn'kluːdɪd][ðə; ði] [kən'veɪəns] [ʌv; əv] [θɔːt] [baɪ] ['raɪtɪŋ] ,

By	conversation	,	is	of	course	included	the	conveyance	of	thought	by	writing	,
经过	对话	,	是	的	课程	包括	这	输送	的	想法	经过	写作	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

对话当然也包括用文字来传达思想，而文字的传达方式，正是如此。

[ɑːn] ['meni] [ə'keiʒənz] , [ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['ækjərət] [kraɪ'tɪriən][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən]

on	many	occasions	,	is	a	more	accurate	criterion	of	the	state	of	mind	than
在	许多	场合	,	是	一个	更多的	准确的	标准	的	这	状态	的	头脑	比

['ɔːrəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

oral	expression	.
口服	表达	.

在许多情况下，言语比口头表达更能准确地反映心理状态。

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [siːmz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [sʌm; səm][æd'væntɪdʒɪz][baɪ]

Your	Lordship	seems	to	consider	that	we	have	derived	some	advantages	by
你的	领主	似乎	到	考虑	那	我们	有	衍生的	一些	优势	经过

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðɪs] [ˌʌn'saʊndnəs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

the	issue	of	a	commission	to	ascertain	this	unsoundness	of	mind	,
这	问题	的	一个	委员会	到	探明	这	不健全	的	头脑	,

阁下似乎认为，我们通过发布调查报告来查明这种精神失常情况，已经获得了一些好处。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [du:] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pri'zjʊmd] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]

and	without	such	due	consideration	,	it	is	presumed	you	would	not	have
和	没有	这样的	到期的	考虑	,	它	是	假定	你	会	不是	有

[ə'dɑ:ptɪd][ˌaɪ 'ti:] ;

adopted	it	;
已采用	它	;

如果没有这种充分的考虑，可以推定你不会采纳它；

[bʌt; bət][ðə; ði][saɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['ækjərət] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ɪn][jʊr; jər]

but	the	citation	of	your	own	accurate	phraseology	,	as	it	appears	in	your
但	这	引用	的	你的	自己的	准确的	用语	,	作为	它	出现	在	你的

['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] - ,

judgment	of	1815	,
判断	的	-	,

但是，请引用您本人在1815年判决书中准确使用的措辞，

[ɑ:n][ðə; ði] ['pɔ:rtsməθ] [pə'tɪʃ(ə)n] , [wɪl] [best] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

on	the	Portsmouth	petition	,	will	best	illustrate	the	subject	.
在	这	朴茨茅斯	请愿	,	将要	最好的	阐明	这	主题	.

以朴茨茅斯请愿书为例，最能说明这个问题。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði]

"	It	seems	to	have	been	a	very	long	time	before	those	who	had	the
"	它	似乎	到	有	到过	一个	非常	长的	时间	前	那些	WHO	有	这

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑ:rt]

administration	of	justice	in	this	depart
行政	的	正义	在	这	离开

"似乎过了很久，那些在这个部门负责司法行政的人才开始关注这个问题。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[mənt] [θɔ:t] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] ['ɪʃu:] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

ment	thought	themselves	at	liberty	to	issue	a	commission	,
精神	想法	他们自己	在	自由	到	问题	一个	委员会	,

他们认为自己有权签发委任状，

[wen] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['ɪdiət][eks] - , [æz; əz][nɑ:t]

when	the	person	was	represented	as	not	being	idiot	ex	nativitate	,	as	not
什么时候	这	人	曾是	代表	作为	不是	存在	笨蛋	前任	-	,	作为	不是

['bi:ɪŋ] ['lu:nətɪk] ,

being	lunatic	,
存在	疯子	,

当这个人被描述为并非天生愚笨，并非疯子时，

[bʌt; bət][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌn'saʊnd] [maɪnd] , [ˌɪm'pɔrtɪŋ] , [baɪ] [ði:z] [wɜ:rdz] , [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] ,

but	as	being	of	UNSOUND	MIND	,	importing	,	by	these	words	,	the	notion	,
但	作为	存在	的	不健全	头脑	,	输入	,	经过	这些	字	,	这	概念	,

但因其精神不健全，这些话暗示了以下概念：

[ðæt] [ðə; ði]['pɑ:rti][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [steɪt] , [æz; əz][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:ntrə] -

that	the	party	was	in	some	such	state	,	as	was	to	be	contra	-
那	这	派对	曾是	在	一些	这样的	状态	,	作为	曾是	到	是	相反	-

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] ['idiətsi] ,

distinguished	from	idiotcy	,
杰出的	从	白痴	,

该党当时处于某种状态，这种状态与白痴截然相反。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntrə] - [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm]['luːnəsi] ,

and	as	was	to	be	contra	-	distinguished	from	lunacy	,
和	作为	曾是	到	是	相反	-	杰出的	从	疯狂	,

并且要与精神错乱区分开来，

[ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɑːpər]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

and	yet	such	as	made	him	a	proper	object	of	a	commission	in	the
和	然而	这样的	作为	制成	他	一个	恰当的	目的	的	一个	委员会	在	这

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv] ['idiətsi] ,

nature	of	a	commission	to	inquire	of	idiotcy	,
自然	的	一个	委员会	到	查询	的	白痴	,

然而，正是这些因素使他成为一项旨在调查白痴症的委任状的合适对象。

[ɔːr][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv]['luːnəsi] .

or	a	commission	to	inquire	of	lunacy	.
或者	一个	委员会	到	查询	的	疯狂	.

或者成立一个委员会来调查精神错乱情况。

" [ðiːz] [wɜːrdz] ['klɪrli] [ɪm'plaɪ][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [wɪtʃ] [ɪz] ['niːðər] ['idiətsi] [nɔːr]

"	These	words	clearly	imply	a	morbid	state	of	intellect	,	which	is	neither	idiotcy	nor
"	这些	字	清楚地	意味着	一个	病态的	状态	的	智力	,	哪个	是	两者都不	白痴	也不

['luːnəsi] ,

lunacy	,
疯狂	,

“这些话显然暗示了一种病态的智力状态，但这既不是白痴也不是疯癫。”

[tɜːm] [ˌʌn'saʊnd] [maɪnd] ,

termed	unsound	mind	,
称为	不健全	头脑	,

被称为精神不健全，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['liːg(ə)l] ['remədi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd]['prɑːpərti]

and	yet	the	legal	remedy	for	the	protection	of	the	person	and	property
和	然而	这	合法的	补救	为了	这	保护	的	这	人	和	财产

[ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'saʊnd] [maɪnd] [dʌz] [nɑːt] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]

of	the	possessor	of	this	unsound	mind	does	not	differ	from	that	which	is
的	这	拥有者	的	这	不健全	头脑	做	不是	不同	从	那	哪个	是

[ə'plaɪd] [tuː; tə]['ɪdiət][ænd; ənd]['luːnətɪk] .

applied	to	idiot	and	lunatic	.
应用	到	笨蛋	和	疯子	.

然而，保护患有这种精神疾病的人的人身和财产的法律救济措施，与适用于白痴和疯子的救济措施并无不同。

[ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [lɔː] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

The	process	of	law	is	the	same	.
这	过程	的	法律	是	这	相同的	.

法律程序是一样的。

[ðɪs] [ˌʌndi'skraibd] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌʌn'saʊndnəs] [ɪz]['kɑːntrə] - [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] ['idiətsi] [ænd; ənd]

This	undescribed	state	of	unsoundness	is	contra	-	distinguished	from	idiotcy	and
这	未描述	状态	的	不健全	是	相反	-	杰出的	从	白痴	和

['luːnəsi] ;

lunacy	;
疯狂	;

这种无法描述的不健全状态与白痴和精神错乱截然相反；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][left][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['sɜːrkəmstænsɪz][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

but	we	are	left	in	the	dark	concerning	the	peculiar	circumstances	by	which	it
但	我们	是	左边	在	这	黑暗的	有关	这	奇特	情况	经过	哪个	它

[ɪz]['kɑːntrə] - [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

is	contra	-	distinguished	,
是	相反	-	杰出的	,

但我们仍然不清楚它与传统方法区别开来的特殊情况。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['di:fekt][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnd]
and **under** **such** **defect** **the** **advantages** **of** **introducing** **a** **new** **and** **undefined**
和 在下面 这样的 缺点 这 优势 的 介绍 一个 新的 和 不明确的
[tɜ:rm][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'pærənt] .
term **are** **not** **apparent** **.**
学期 是 不是 明显 .

在这种缺陷下，引入一个新的、未定义的术语的优势并不明显。

[fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] " [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɪn] [ðɪs]
For **what** **purpose** **"** **those** **who** **had** **the** **administration** **of** **justice** **in** **this**
为了 什么 目的 " 那些 WHO 有 这 行政 的 正义 在 这
[dɪ'pɑ:rtmənt] [θɔ:t] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['lɪbərti] " [soʊ][tu:; tə][ækt] ,
department **thought** **themselves** **at** **liberty** **"** **so** **to** **act** **,**
部门 想法 他们自己 在 自由 " 所以 到 行为 ,

那些"在这个部门掌管司法行政的人"究竟是出于什么目的而认为自己可以如此行事?

[ɪz]
is
是

是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[nɑ:t] [ɪk'spleɪnd] : [bʌt; bət][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] ['hævɪŋ] [ə'dɑ:ptɪd] [sʌtʃ] ['præktɪs] ,
not **explained** **:** **but** **your** **Lordship** **having** **adopted** **such** **practice** **,**
不是 解释 : 但 你的 领主 拥有 已采用 这样的 实践 ,

没有解释：但阁下既然已经采取了这种做法，

[ænd; ənd] ['haɪli] [kə'mendid] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'raɪvd] ,
and **highly** **commended** **the** **authority** **from** **whence** **it** **has** **been** **derived** **,**
和 高度 赞扬 这 权威 从 何处 它 有 到过 衍生的 ,
[kæn; kən] , ['daʊtləs] , [ə'fɔ:rd] [ðə; ði] ['nesəseri] [ɪˌlu:sɪ'deɪʃn] .
can **,** **doubtless** **,** **afford** **the** **necessary** **elucidation** **.**
能 , 毫无疑问 , 买得起 这 必要的 阐明 .

并高度赞扬了其来源的权威，无疑可以提供必要的解释。

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['venərəb(ə)l] [ə'θɔ:rətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,
For **those** **venerable** **authorities** **of** **the** **law** **,**
为了 那些 可敬 当局 的 这 法律 ,

对于那些德高望重的法律权威人士而言，

[hu:] [hæv; həv] [ˌpri'si:did] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]
who **have** **preceded** **your** **Lordship** **in** **this** **department** **of** **the** **administration** **of**
WHO 有 之前 你的 领主 在 这 部门 的 这 行政 的
['dʒʌstɪs] ,
justice **,**
正义 ,

那些在司法行政领域先于阁下任职的人，

[aɪ] [fi:l] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['defərəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ;
I **feel** **impressed** **with** **the** **utmost** **deference** **and** **respect** **;**
我 感觉 印象深刻 和 这 极致 尊重 和 尊重 ;

我被你们表现出的无比的尊重和敬意深深打动了;

[ænd; ənd] [ðiːz] ['greɪtf(ə)l] ['sentɪmənts] [wɪl] [biː; bi] ['rendərd] [mɔːr] [ɪn'tens] [wen'evər] [ðer; ðər]

and	these	grateful	sentiments	will	be	rendered	more	intense	whenever	their
和	这些	感激的	情感	将要	是	渲染	更多的	激烈的	每当	他们的

['riːz(ə)nz] [ɑːr; ər] ['prɔməlˌgeɪtid] .

reasons	are	promulgated	.
原因	是	颁布	.

当这些感激之情被公之于众时，这种感激之情将会更加强烈。

['medɪk(ə)l] [præk'tɪʃənəz] , [huː] [hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

Medical	practitioners	,	who	have	devoted	their	lives	to	the	consideration
医疗的	从业者	,	WHO	有	奉献	他们的	生活	到	这	考虑

[ænd; ənd] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] ,

and	treatment	of	insanity	,
和	治疗	的	疯狂	,

那些毕生致力于精神疾病研究和治疗的医学从业者，

[ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [daʊt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn'trɪnzɪk] [ɔːr] ['pɑːzətɪv]

are	disposed	to	doubt	concerning	the	existence	of	any	intrinsic	or	positive
是	处置	到	怀疑	有关	这	存在	的	任何	固有的	或者	积极的

[ˌʌn'saʊndnəs] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

unsoundness	of	mind	,
不健全	的	头脑	,

倾向于怀疑是否存在任何内在的或实际的精神缺陷，

[æz; əz] ['kɑːntrə] - [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] ['idiətsi] [ænd; ənd] ['luːnəsi] .

as	contra	-	distinguished	from	idiotcy	and	lunacy	.
作为	相反	-	杰出的	从	白痴	和	疯狂	.

与白痴和精神错乱截然相反。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn] [dɪs'ɔːrdərz] [ʌv; əv]

Those	who	have	accumulated	the	largest	sum	of	experience	in	disorders	of
那些	WHO	有	积累	这	最大	和	的	经验	在	疾病	的

[ðə; ði] ['ɪntəlekt] ,

the	intellect	,
这	智力	,

那些在智力障碍方面积累了最多经验的人，

[hæv; həv] [vjuːd] [ðə; ði] ['veriəs] [fɔːrmz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mænɪfestɪd] ,

have	viewed	the	various	forms	under	which	they	are	manifested	,
有	已查看	这	各种各样的	表格	在下面	哪个	他们	是	表现出来	,

已经观察过它们所表现出的各种形式，

[æz; əz] ['iːkwəli] [kən'duːsɪŋ] [tuː; tə] ['rendər] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [hɪm'self]

as	equally	conducing	to	render	an	individual	incapable	of	conducting	himself
作为	同样地	引导	到	使成为	一个	个人	无法	的	进行	他自己

[ænd; ənd] ['mænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,

and	managing	his	affairs	,
和	管理	他的	事务	,

同样会导致个人丧失自我管理能力和处理自身事务的能力。

['weðər] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [biː; bi] [tɜːm] ['mædnəs] , ['melənkɑːli] , [ɪn'sænəti] , ['ment(ə)l]

whether	the	mental	affection	be	termed	madness	,	melancholy	,	insanity	,	mental
无论	这	精神的	感情	是	称为	疯狂	,	忧郁	,	疯狂	,	精神的

[dɪ'reɪndʒmənt] , [nɑːn] ['kɑmpəs] ['mɛnˌtɪs] ,

derangement	,	non	compos	mentis	,
精神错乱	,	非	化合物	精神	,

无论这种精神疾病被称为疯狂、忧郁症、精神错乱、精神错乱还是精神失常，

['idiətsi] , [ɔ:r]['lu:nəsi] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['nesəseri] , [ə; eɪ] [mɔ:r] ['æmp(ə)l] ['kætəlɔ:g]
idiotcy , or lunacy ; and , if it were necessary , a more ample catalogue
白痴 , 或者 疯狂 ; 和 , 如果 它 是 必要的 , 一个 更多的 充足 目录
[maɪt] [bi:; bi] [ˌɪntrə'du:st] .
might be introduced .
可能 是 介绍 .

白痴，或者精神错乱；如有必要，可以引入更详尽的目录。

[fɪ'zɪʃnz] [meɪ] , [pər'hæps] , [bi:; bi][æd]
Physicians may , perhaps , be ad
医生 可能 , 也许 , 是 广告

医生们或许会.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

- ['ɑ:kjupaɪd][ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][naɪs] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmptəmz]
vantageously occupied in establishing nice shades of difference in the symptoms
- 占领 在 建立 好的 色调 的 不同之处 在 这 症状
[ʌv; əv]['ment(ə)l][dɪs'ɔ:rdər] ;
of mental disorder ;
的 精神的 紊乱 ;

擅长辨别精神障碍症状的细微差别；

[ænd; ənd] , [ɪf] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [pə'zes] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [meɪ] [kri'eɪt] [nu:] [tɜ:rmz] [ɪk'spresɪv]
and , if we do not already possess sufficient , may create new terms expressive
和 , 如果 我们 做 不是 已经 具有 充足的 , 可能 创造 新的 条款 富有表现力的
[ʌv; əv] [ði:z] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] :
of these modifications :
的 这些 修改 :

如果现有条款尚不完善，则可以制定新的条款来表达这些修改：

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌnɒzə'lɒdʒɪkəl]['vɑ:ljəm] [meɪ] [hæv; həv][ɪts]['præktɪk(ə)l][ju:'tɪləti] :
and such extension of the nosological volume may have its practical utility :
和 这样的 扩大 的 这 疾病分类学 体积 可能 有 它是 实际的 公用事业 :

这种对疾病分类学内容的扩展可能具有实际用途：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔɪər] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
but the lawyer can have no interest in such speculations ,
但 这 律师 能 有 不 兴趣 在 这样的 猜测 ,

但律师对此类猜测不感兴趣。

[hi:; hi]['oʊnli] [lʊks] [tu:; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['evɪdəns] [tu:; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt]
he only looks to the medical evidence to demonstrate the existence of that
他 仅有的 看起来 到 这 医疗的 证据 到 证明 这 存在 的 那
['mɔ:rbɪd][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ðæt] ['rendərz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn'kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [kən'dʌkt]
morbid condition of intellect that renders the individual incompetent to conduct
病态的 状况 的 智力 那 渲染 这 个人 不称职的 到 执行
[hɪm'self][ɪn][sə'saɪəti] ,
himself in society ,
他自己 在 社会 ,

他只关注医学证据，以证明存在那种使个体丧失社会行为能力的病态智力状况。

[ænd; ənd][tu:; tə]['mænɪdʒ][hɪz; ɪz] [ə'ferz] .
and to manage his affairs .
和 到 管理 他的 事务 .

并替他处理事务。

['spiːkɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] , [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['idiətsi] [ɪz] [wel] [ˌʌndə'stʊd] ,

Speaking	**generally**	**,**	**the**	**state**	**of**	**idiotcy**	**is**	**well**	**understood**	**,**
请讲	一般来说	,	这	状态	的	白痴	是	出色地	理解	,

总的来说，白痴的状态是很容易理解的。

[ɔːl'ðoʊ] ['keɪsɪz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['neɪtʃər] [meɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'kɜːr] : [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]

although	**cases**	**of**	**an**	**intricate**	**nature**	**may**	**occasionally**	**occur**	**:**	**but**	**there**	**is**
虽然	案例	的	一个	错综复杂	自然	可能	偶尔	发生	:	但	那里	是

[kən'sɪdərəb(ə)l][ˌprɑːbə'bɪləti] ,

considerable	**probability**	**,**
大量	可能性	,

虽然偶尔也会出现一些案情复杂的案例，但可能性相当大，

[ðæt] [ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [æd'hɪrd] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrm]['luːnəsi] ,

that	**the**	**interpretation**	**that**	**has**	**adhered**	**to**	**the**	**term**	**lunacy**	**,**
那	这	解释	那	有	粘着	到	这	学期	疯狂	,

对"精神错乱"一词的解释一直如此，

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪər] , [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv]

more	**especially**	**in**	**the**	**estimate**	**of**	**the**	**lawyer**	**,**	**has**	**been**	**the**	**source**	**of**
更多的	尤其	在	这	估计	的	这	律师	,	有	到过	这	来源	的

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['erər] ,

considerable	**error**	**,**
大量	错误	,

尤其是在律师的评估中，这已成为造成相当大的误差的根源。

[ænd; ənd][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [tendid] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['epɪθet] [ʌv; əv]

and	**has**	**also**	**tended**	**to**	**introduce**	**the**	**middle**	**and**	**undefined**	**epithet**	**of**
和	有	还	倾向于	到	介绍	这	中间	和	不明确的	别名	的

[ˌʌn'saʊndnəs] .

unsoundness	**.**
不健全	.

而且也倾向于引入中间和模糊的形容词"不健全"。

[ðə; ði][oʊld] [fɪ'zɪʃnz] , [fɔːr; fər] [huːm] ['mɑːdərn] [præk'tɪʃənəz] [ˌentər'teɪn] [les] ['revərəns] [ðæn; ðən]

The	**old**	**physicians**	**,**	**for**	**whom**	**modern**	**practitioners**	**entertain**	**less**	**reverence**	**than**
这	老的	医生	,	为了	谁	现代的	从业者	招待	较少的	尊敬	比

['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [fiːl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['priːdisesəz] ,

lawyers	**feel**	**for**	**their**	**predecessors**	**,**
律师	感觉	为了	他们的	前任	,

现代医生对老一辈医生的尊敬程度，远不及律师对前辈的尊敬程度。

[kən'kɜ-ːd] , [ðæt] ['luːnəˌtɪks][wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli]['pɜ-ːsənz][ʌv; əv] [dɪs'ɔːrdərd] [maɪnd] ,

concurred	**,**	**that**	**lunatics**	**were**	**not**	**only**	**persons**	**of**	**disordered**	**mind**	**,**
同意	,	那	疯子	是	不是	仅有的	人	的	混乱	头脑	,

一致认为，精神病人不仅仅是精神紊乱的人，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æbə'reɪʃnz] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

but	**that**	**their**	**intellectual**	**aberrations**	**corresponded**	**with**	**certain**	**changes**	**of**	**the**
但	那	他们的	知识分子	偏差	对应	和	肯定	变化	的	这

[muːn] :

moon	**:**
月亮	:

但他们的智力异常与月亮的某些变化相对应：

[ænd; ənd] [ðɪs] ['luːnər][haɪ'pɑːθəsɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	**this**	**lunar**	**hypothesis**	**which**	**had**
和	这	月球	假设	哪个	有

以及这个月球假说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[bɪˈgaɪld] [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [prəˈfeʃ(ə)n] , [wɪl] [ˈfɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [əˈpɑːlədʒi][fɔːr; fər][ɪts][əˈdɑːpʃ(ə)n]
beguiled **the** **medical** **profession** **,** **will** **furnish** **a** **sufficient** **apology** **for** **its** **adoption**
被迷惑 这 医疗的 职业 , 将要 提供 一个 充足的 道歉 为了 它是 采用
[baɪ][ðə; ði] [ˈlɔɪər] .
by **the** **lawyer** **.**
经过 这 律师 .

误导了医学界，将为律师采纳此观点提供充分的辩解。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈnesəseri] [ˈkɑːnsɪkwens] , [ɪf] [ðə; ði] [muːn] , [æt; ət][ˈsɜːrt(ə)n] [pɪrɪədz] ,
It **is** **a** **necessary** **consequence** **,** **if** **the** **moon** **,** **at** **certain** **periods** **,**
它 是 一个 必要的 结果 , 如果 这 月亮 , 在 肯定 时期 ,

如果月亮在某些时期，那么这就是必然的结果。

[ʃed] [ə; eɪ] [ˈbeɪnfl] [ˈɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈɪntəlekt] ,
shed **a** **baneful** **influence** **on** **the** **human** **intellect** **,**
棚 一个 有害的 影响 在 这 人类 智力 ,

对人类智力产生了有害影响，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntərˈmiːdiət] [pɪrɪədz] [wʊd] [biː; bi][ɪgˈzempt][frʌm; frəm][ɪts][kənˌtæmɪˈneɪʃ(ə)n] ; [ɔːr] ,
that **the** **intermediate** **periods** **would** **be** **exempt** **from** **its** **contamination** **;** **or** **,**
那 这 中间的 时期 会 是 豁免 从 它是 污染 ; 或者 ,
[ˈspiːkɪŋ] [mɔːr] [ˈteknɪkli] ,
speaking **more** **technically** **,**
请讲 更多的 技术上来说 ,

中间时期将免受其污染；或者，更确切地说，

[æt; ət][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈluːmɪneri] , [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪnˈseɪn]
at **certain** **phases** **of** **that** **luminary** **,** **a** **person** **would** **be** **visited** **by** **an** **insane**
在 肯定 阶段 的 那 杰出人物 , 一个 人 会 是 到访 经过 一个 疯狂的
[ˈpærəksɪzəm] ,
paroxysm **,**
发作 ,

在那颗耀眼的星辰的某些阶段，人会经历疯狂的发作。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈʌðər] , [ɪkˈspɪriəns] [ə; eɪ][ˈluːsɪd][ˈɪntərv(ə)l] .
and **at** **others** **,** **experience** **a** **lucid** **interval** **.**
和 在 其他的 , 经验 一个 清醒的 间隔 .

有时，还会经历一段清醒期。

[ðə; ði] [bɪˈliːf] [ɪn] [ðiːz] [ˌɔːltərˈneɪʃn] [ʌv; əv][ɪnˈsænəti][ænd; ənd][ˈriːz(ə)n] ,
The **belief** **in** **these** **alternations** **of** **insanity** **and** **reason** **,**
这 信仰 在 这些 交替 的 疯狂 和 原因 ,

对这种疯狂与理智交替出现的信念，

[ɪz] [pəˈspikjuəsli] [ˈsteɪtɪd][ɪn][jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪps] [ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv] - , [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɔːrtsməθ]
is **perspicuously** **stated** **in** **your** **Lordship's** **judgment** **of** **1815** **,** **on** **the** **Portsmouth**
是 清晰地 声明 在 你的 领主的 判断 的 - , 在 这 朴茨茅斯
[pəˈtɪʃ(ə)n] .
petition **.**
请愿 .

阁下在 1815 年对朴茨茅斯请愿书的判决中对此有明确的阐述。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['luːnətɪk] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] , [ɪn]
" The question whether he was a lunatic , being a question admitting , in
" 这 问题 无论 他 曾是 一个 疯子 , 存在 一个 问题 承认 , 在
[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
the solution of it ,
这 解决方案 的 它 ,

"关于他是否是疯子的问题，这个问题本身就包含着这样的解释：

[ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æt; ət][wʌn][taɪm] , [æn; ən] [ɪk'striːmli] [saʊnd]
of a decision that imputed to him , at one time , an extremely sound
的 一个 决定 那 估算 到 他 , 在 一 时间 , 一个 极其 声音
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

这项决定曾被认为表明他当时心智非常健全。

[bʌt; bət][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [æn; ən] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] ,
but at other times , an occurrence of insanity ,
但 在 其他 时代 , 一个 发生 的 疯狂 ,

但有时，会出现精神错乱的症状。

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd]
with reference to which it was necessary to guard his person and
和 参考 到 哪个 它 曾是 必要的 到 警卫 他的 人 和
[hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [baɪ][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ['isjuːɪŋ] .
his property by a commission issuing .
他的 财产 经过 一个 委员会 发行 .

因此有必要颁发委任状，以保护他的人身和财产安全。

" [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt]
" Notwithstanding it must be admitted that
" 虽然 它 必须 是 承认 那

尽管如此，必须承认的是

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [θɪŋz] [ɪn]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ]
" There are more things in heaven and earth
" 那里 是 更多的 事物 在 天堂 和 地球

天地间还有许多事物。

[ðæn; ðən][ɑːr; ər] [dremt] [ʌv; əv][ɪn]['aʊər; ɑːr] [fə'lɑːsəfi] ;
Than are dreamt of in our philosophy ;
比 是 梦见 的 在 我们的 哲学 ;

比我们哲学中所梦想的还要多；

" [jet] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪmz] , ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['luːnər]['æspekts]
" yet , in the present times , our faith in the influence of the lunar aspects
" 然而 , 在 这 展示 时代 , 我们的 信仰 在 这 影响 的 这 月球 方面
[hæz; həz] [kən'sɪdərəbli] [ə'beɪt] ,
has considerably abated ,
有 相当 减弱 ,

"然而，在当今时代，我们对月相影响的信仰已经大大减弱了。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði][tɜːrm]['luːnətɪk][æz; əz][ə; eɪ] [fə'mɪliər][ɪk'sprɛs]
and we employ the term lunatic as a familiar expres
和 我们 采用 这 学期 疯子 作为 一个 熟悉的 表达式

我们用"疯子"这个词来表达一种熟悉的情感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

['saiən; sjɔ:ŋ] , [tu:; tə] [dɪ'noʊt] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'seɪn] [maɪnd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['refrəns] [tu:; tə][ɪts]

sion	,	to	denote	a	person	of	insane	mind	,	without	any	reference	to	its
西昂	,	到	表示	一个	人	的	疯狂的	头脑	,	没有	任何	参考	到	它是

[ˌderɪ'veɪʃn] ,

derivation	,
推导	,

sion，用来指代精神错乱的人，不提及它的词源。

[ɔ:r][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ə'sendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] , [wɪtʃ] [maɪ] [oʊn] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [hæv; həv]

or	supposed	ascendency	of	the	moon	,	which	my	own	observations	have
或者	据称	优势	的	这	月亮	,	哪个	我的	自己的	观察	有

[tendid] [tu:; tə] [ˌdɪs'pru:v] :

tended	to	disprove	:
倾向于	到	反驳	:

或者说月亮占上风的说法，但我自己的观察结果往往否定了这种说法：

— [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [freɪz] ['lu:sɪd]['ɪntərv(ə)l][ɪz] , [ɪn][ɪts]['li:g(ə)l] [sens] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

—	but	as	the	phrase	lucid	interval	is	,	in	its	legal	sense	,	connected	with
—	但	作为	这	短语	清醒的	间隔	是	,	在	它是	合法的	感觉	,	连接	和

['lu:nətɪk] ,

lunatic	,
疯子	,

——但由于"清醒期"一词在法律意义上与"疯子"相关，

[sʌm; səm][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['mi:nɪŋ] [bɪ'kʌmz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] .

some	investigation	of	its	meaning	becomes	absolutely	necessary	.
一些	调查	的	它是	意义	变成	绝对地	必要的	.

对其含义进行一番探究是绝对必要的。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði]['ri:əl] ['kærəktər] [ʌv; əv]['lu:nəsi] , ['æftər][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	it	were	the	real	character	of	lunacy	,	after	the	visitation	of	the
如果	它	是	这	真实的	特点	的	疯狂	,	后	这	探视	的	这

['pærəksɪzəm] ,

paroxysm	,
发作	,

如果这就是精神错乱的真正本质，在发作之后，

[tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'stri:mli] [saʊnd] [maɪnd] ,

to	leave	the	patient	in	the	possession	of	an	extremely	sound	mind	,
到	离开	这	病人	在	这	拥有	的	一个	极其	声音	头脑	,

使病人保持极其清醒的头脑，

[ðɪs] [dɪs'ɔ:rdər] [wʊd] [bi:; bi] ['rendərd] [mʌtʃ] [les] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l][ðæn; ðən][wi:; wi] [naʊ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:] ,

this	disorder	would	be	rendered	much	less	formidable	than	we	now	consider	it	,
这	紊乱	会	是	渲染	很多	较少的	强大	比	我们	现在	考虑	它	,

这种疾病的严重程度将远低于我们现在的认知。

[ænd; ənd] [maɪt] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekts] [bi:; bi] [kəm'perd] [tu:; tə] [ðoʊz] ['vaɪələnt] ['stɔrmz] [ʌv; əv] ['θʌndər]

and	might	in	its	effects	be	compared	to	those	violent	storms	of	thunder
和	可能	在	它是	效果	是	比较的	到	那些	暴力	暴风雨	的	雷

[ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] ['pjʊrɪfaɪ][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] [dɪ'spens] ['sæljəteri] [rɪ'freʃmənt] ;

and	lightning	that	purify	the	atmosphere	and	dispense	salutary	refreshment	;
和	闪电	那	净化	这	气氛	和	分配	有益的	清爽	;

其效果可与那些净化大气、带来有益清爽的猛烈雷电风暴相媲美；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪm'prɑ:bəbl] , [ðæt] [sʌm; səm] , ['gɪftɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ˌmi:di'ɑ:krəti][ʌv; əv]

and	it	is	not	improbable	,	that	some	,	gifted	by	nature	with	mediocrity	of
和	它	是	不是	不太可能	,	那	一些	,	天才	经过	自然	和	平庸	的

['tælənt] ,

talent	,
天赋	,

而且，有些人天生才华平庸，这种情况并非不可能发生。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [tɜːrn][ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ] [prɪ'tenʃənz] ,

but	**of**	**a**	**philosophical**	**turn**	**and**	**aspiring**	**pretensions**	**,**
但	的	一个	哲学	转动	和	有抱负的	虚荣心	,

但却带有哲学意味和雄心勃勃的野心，

[maɪt] [rɪ'gɑːrd][ðə; ðɪ] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pærəksɪzəm][æz; əz][ə; eɪ] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] , ['ræðər] [ðæn; ðən]

might	**regard**	**the**	**occurrence**	**of**	**such**	**paroxysm**	**as**	**a**	**desideratum**	**,**	**rather**	**than**
可能	看待	这	发生	的	这样的	发作	作为	一个	理想	,	相当	比

[æn; ən]['iːv(ə)l] ,

an	**evil**	**,**
一个	邪恶的	,

或许会将这种发作视为一种需要，而不是一种罪恶。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] ['saʊndnəs] [ðeɪ] [wʊd] [ɪk'spɪriəns] ['æftərwərdz] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

on	**account**	**of**	**the**	**extreme**	**soundness**	**they**	**would**	**experience**	**afterwards**	**:**	**it**	**is**
在	帐户	的	这	极端	健全性	他们	会	经验	然后	:	它	是

[mɔːr'oʊvər] ['evɪdənt] ,

moreover	**evident**	**,**
而且	明显	,

因为他们之后会体验到极佳的稳定性：这一点也显而易见，

[ðæt] [haʊ'evər] [dɪ'greɪdɪd] [ðə; ðɪ]['luːnətɪk] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] ['vɪgərəs] [ænd; ənd]

that	**however**	**degraded**	**the**	**lunatic**	**may**	**be**	**in**	**the**	**estimation**	**of**	**vigorous**	**and**
那	然而	退化的	这	疯子	可能	是	在	这	估算	的	蓬勃	和

[ɪn'laɪt(ə)nd] ['ɪntəlekt] ,

enlightened	**intellects**	**,**
开明	知识分子	,

然而，无论疯子在那些思维敏捷、见多识广的人眼中多么堕落，

[jet] [ðɪs] [dɪ'priːʃiːˌeɪtid] ['ɑːbdʒekt] , [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [braɪt]

yet	**this**	**depreciated**	**object**	**,**	**by**	**the**	**enjoyment**	**of**	**occasional**	**periods**	**of**	**bright**
然而	这	折旧	目的	,	经过	这	享受	的	偶然	时期	的	明亮的

[ˌʌndər'stændɪŋ] , [hæz; həz] [ə'bʌndənt] [kɔːz]

understanding	**,**	**has**	**abundant**	**cause**
理解	,	有	丰富	原因

然而，这件贬值之物，因偶尔迸发出的智慧火花，仍有了充足的理由。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

[fɔːr; fər] [tɔːnt] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['vɪktɪm][ʌv; əv] [ˌʌn'saʊndnəs] ; [huːz] [steɪt] [ɪz] " ['kɑːntrə]

for	**taunt**	**and**	**triumph**	**over**	**the**	**victim**	**of**	**unsoundness**	**;**	**whose**	**state**	**is**	**"**	**contra**
为了	嘲讽	和	胜利	超过	这	受害者	的	不健全	;	谁	状态	是	"	相反

- [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm]['luːnəsi] ,

-	**distinguished**	**from**	**lunacy**	**,**
-	杰出的	从	疯狂	,

为了嘲弄和战胜精神失常的受害者；其状态"与精神错乱截然相反，

" [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] [æsə'teind] ,

"	**and**	**as**	**far**	**as**	**has**	**been**	**hitherto**	**ascertained**	**,**
"	和	作为	远的	作为	有	到过	迄今为止	已确定	,

"而且就目前所查明的情况来看，

[dʌz] [nɑːt] ['revl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['luːsɪd]['ɪntərv(ə)l] .

does	**not**	**revel**	**in**	**the**	**luxury**	**of**	**a**	**lucid**	**interval**	**.**
做	不是	陶醉	在	这	奢华	的	一个	清醒的	间隔	.

并不沉溺于清醒的间隙带来的奢侈。

[bʌt; bət] [ðiːz] [viˈsisitjuːdz] [ʌv; əv] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [əbˈskjʊrəti] [ænd; ənd] [ˈlʌstər] [hæv; həv] [noʊ] [riːəl]

But	these	vicissitudes	of	intellectual	obscurity	and	lustre	have	no	real
但	这些	变迁	的	知识分子	朦胧	和	光泽	有	不	真实的

[ɪgˈzɪstəns] ;

existence	;
存在	;

但这些知识分子默默无闻和光芒四射的变迁并不存在;

— [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈɔːfˌsprɪŋz] [ʌv; əv] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪriəns] , [bʌt; bət] [ðə; ði]

—	they	are	not	the	offsprings	of	observation	and	experience	,	but	the
—	他们	是	不是	这	后代	的	观察	和	经验	,	但	这

[əˈbɔːʃnz] [ʌv; əv] [haɪˈpɑːθəsɪs] [ænd; ənd] [prɪˈsɪpɪteɪt] [dɪˈdʌkʃ(ə)n] .

abortions	of	hypothesis	and	precipitate	deduction	.
堕胎	的	假设	和	沉淀	扣除	.

—它们不是观察和经验的产物，而是假设和仓促演绎的失败产物。

[ˈluːnəˌtɪks] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌeksaɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈkɔːzɪz] , [bɪˈkʌm] [æt; ət] [taɪmz] [mɔːr] [ˈvaɪələnt]

Lunatics	,	from	the	excitation	of	various	causes	,	become	at	times	more	violent
疯子	,	从	这	励磁	的	各种各样的	原因	,	变得	在	时代	更多的	暴力

[ɔːr] [dɪˈspɑːndɪŋ] ,

or	desponding	,
或者	沮丧	,

精神病患者由于各种原因受到刺激，有时会变得更加暴躁或沮丧。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɪgˌzæsɚˈbeɪʃənz] [ɑːr; ər] [ˈɔːf(ə)n] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [baɪ] [træŋˈkwɪləti] [ænd; ənd]

and	these	exacerbations	are	often	succeeded	by	tranquillity	and
和	这些	病情加重	是	经常	成功了	经过	宁静	和

[ˈtʃɪrflnəs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈtræktəb(ə)l] ,

cheerfulness	,	they	are	more	tractable	,
愉悦	,	他们	是	更多的	易于处理	,

而且这些情绪恶化之后往往会迎来平静和愉悦，他们也更容易控制。

[ænd; ənd] [les] [ɪmˈpeld] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [prɪˈveɪlɪŋ] [diˈluːʒənz] :

and	less	impelled	to	urge	the	subjects	of	their	prevailing	delusions	:
和	较少的	被迫	到	敦促	这	主题	的	他们的	盛行	妄想	:

也更不愿意劝说民众相信他们普遍存在的错觉:

[bʌt; bət] [ðɪs] [əˈpærənt] [ˈkwaɪətuːd] [ɔːr] [əˈsuːmd] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] , [dʌz] [nɑːt] [ɪmˈplaɪ] [ə; eɪ] [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n]

but	this	apparent	quietude	or	assumed	complacency	,	does	not	imply	a	renunciation
但	这	明显	寂静	或者	假定	自满	,	做	不是	意味着	一个	放弃

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [pərˈvɜːrtɪd] [ˈnəʊʃnz] ,

of	their	perverted	notions	,
的	他们的	变态	概念	,

但这种表面上的平静或自满，并不意味着他们放弃了扭曲的观念。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [prɪˈdɑːmɪnənt] [wenˈevər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈskɪlfəli] [ˈkwestʃənd] .

which	will	be	found	predominant	whenever	they	are	skilfully	questioned	.
哪个	将要	是	成立	主要的	每当	他们	是	巧妙地	被质问	.

只要巧妙地提出问题，就会发现这些观点占据主导地位。

[ˌɪnɪkˈspɪriənst] [ˈpɝːsənz] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈseɪn] [steɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpæʃnz] [ɔːr] [ˈfiːlɪŋz] [ðæt]

Inexperienced	persons	judge	of	the	insane	state	from	the	passions	or	feelings	that
缺乏经验	人	法官	的	这	疯狂的	状态	从	这	激情	或者	情怀	那

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [əˈkʌmpəni] [ðɪs] [dɪsˈɔːrdər] ,

usually	accompany	this	disorder	,
通常	陪伴	这	紊乱	,

缺乏经验的人往往会根据伴随这种疾病出现的激情或感觉来判断精神错乱的状态。

[ænd; ənd][ɪn'fɜːr][ɪts][ˌægrə'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dɪ'spleɪ][ʌv; əv]['bɔɪstərəs][i'məuʃənz][ɔːr][ə'flɪktɪŋ]
and infer its aggravation from the display of boisterous emotions or afflicting
和 推断 它是 加重 从 这 展示 的 喧闹的 情绪 或者 折磨
[ˌæprɪ'hɛnʃənz] :
apprehensions :
担忧 :

从情绪激动或忧虑不安的表现中推断病情加重:

[ðə; ðɪ]['medɪk(ə)l][præk'tɪʃənər][kən'sɪdəz][ðiːz]['sæli][æz; əz][ðə; ðɪ][mɪr][kən'kɒmɪtənts][ʌv; əv][ə; eɪ]
the medical practitioner considers these sallies as the mere concomitants of a
这 医疗的 实践者 考虑 这些 萨利斯 作为 这 仅仅 伴随物 的 一个
[pər'vɜːrtɪd]['ɪntəlekt] .
perverted intellect .
变态 智力 .

医学从业者认为这些行为仅仅是智力扭曲的伴随现象。

[ðɪs][vjuː][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ][fækt] ,
This view of the subject is justified by a fact ,
这 看法 的 这 主题 是 合理的 经过 一个 事实 ,

这种观点是有事实依据的:

[ʌv; əv][tuː][mʌtʃ][ɪm'pɔːrt(ə)ns][tuː; tə][biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɑːn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][ə'keɪʒn] .
of too much importance to be omitted on the present occasion .
的 也 很多 重要性 到 是 省略 在 这 展示 场合 .

此事事关重大，不容忽视。

['meni]['luːnəˌtɪks] , [huːz]['deɪndʒərəs][proʊ]
Many lunatics , whose dangerous pro
许多 疯子 , 谁 危险的 专业

许多疯子，他们的危险职业

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][bɪn]['pruːd(ə)nt][tuː; tə][kən'troʊl][baɪ][ə; eɪ]['strɪktɚ][rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd]
pensities it has been prudent to control by a stricter restraint , and
- 它 有 到过 谨慎 到 控制 经过 一个 更严格 克制 , 和
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['leŋkθənd; 'leŋθənd]['pɪriəd] ,
for a lengthened period ,
为了 一个 加长 时期 ,

对于这种倾向，明智的做法是用更严格的约束来控制，并且持续更长的时间。

[ɪ'ventʃuəli][bɪ'kʌm]['hɑːrmləs] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['seɪfli][pər'mɪtɪd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]['meni][ɪn'dʌldʒənsiz]
eventually become harmless , and are safely permitted to enjoy many indulgences
最终 变得 无害 , 和 是 安全 允许 到 享受 许多 放纵
[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fɔːrmər][steɪt] :
incompatible with their former state :
不相容 和 他们的 以前的 状态 :

最终变得无害，并被允许安全地享受许多与他们以前状态不相容的乐趣:

[jet][ðiːz]['pɝːsənz][rɪ'teɪn][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][di'luːʒənz] ,
yet these persons retain their original delusions ,
然而 这些 人 保持 他们的 原来的 妄想 ,

然而，这些人仍然保留着他们最初的妄想。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'restɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [wɪtʃ] [ðiːz]
although they have acquired the habit of arresting the impulses which these
虽然 他们 有 获得 这 习惯 的 逮捕 这 冲动 哪个 这些
[di'luːʒənz] ['prɑːmptɪd] .
delusions prompted .
妄想 提示 .

尽管他们已经养成了克制这些妄想所引发的冲动的习惯。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] ,
It may therefore be inferred ,
它 可能 所以 是 推断 ,

因此可以推断:

[ðæt] [ə; eɪ]['luːsɪd]['ɪntərv(ə)l][ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːt] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,
that a lucid interval is equivalent to the complete recovery of the patient ,
那 一个 清醒的 间隔 是 相等的 到 这 完全的 恢复 的 这 病人 ,

清醒期等同于患者完全康复。

[ænd; ənd][ɪm'plaɪz][ðə; ði] ['æbsəluːt] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [di'luːʒənz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
and implies the absolute departure of all those delusions from his mind ,
和 暗示 这 绝对 离开 的 全部 那些 妄想 从 他的 头脑 ,
[ðæt] ['kɔnstitjuːtid] [hɪz; ɪz]['luːnəsi] :
that constituted his lunacy :
那 构成 他的 疯狂 :

这意味着他脑海中所有那些构成他精神错乱的妄想都彻底消失了:

— ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][sə'steɪn][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [nɑːt] ['ʃrɪŋkɪŋ]
— leaving him in a condition to sustain a thorough examination , not shrinking
— 离开 他 在 一个 状况 到 维持 一个 彻底 考试 , 不是 收缩
[frʌm; frəm][pər'tɪkjələr]['sʌbdʒekts] ,
from particular subjects ,
从 特别的 主题 ,

——使他能够接受全面检查,不回避任何具体问题,

[nɔːr] " [blentʃɪŋ] , " [ðoʊ] " ['tentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ;
nor " blenching , " though " tented to the quick ;
也不 " 漂白 , " 尽管 " 帐篷 到 这 快的 ;

也不"苍白",尽管"紧绷到要害";

" — [ænd; ənd] ['klɪrli] [pɜ'siːvɪŋ] [baɪ]['kɑːntræst][ðə; ði] [di'luːʒənz] [ðæt] [hæd; həd] [pri'veɪld] , [ænd; ənd]
" — and clearly perceiving by contrast the delusions that had prevailed , and
" — 和 清楚地 感知 经过 对比 这 妄想 那 有 最终获胜 , 和
[ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [ˌsjuːpə'viːnd] .
the reason that has supervened .
这 原因 那 有 继发 .

"——通过对比,清楚地认识到曾经盛行的错觉,以及后来出现的理性。

[ðə; ði][tɜːrm] ['ɪntərv(ə)l] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [duː'reɪʃn] [ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəl] ['dɪskɔːrs] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ɪz]
The term INTERVAL , by which the duration of rational discourse and conduct is
这 学期 间隔 , 经过 哪个 这 期间 的 合理的 话语 和 执行 是
[tuː; tə][biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] ,
to be estimated ,
到 是 估计的 ,

术语"间隔"(INTERVAL)用于估算理性讨论和行为的持续时间。

[ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv] [sə'fɪʃntli] [prɪ'saɪs] ['miːnɪŋ] , [ɪz] [jet] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'stendɪd]
although of sufficiently precise meaning , is yet susceptible of the most extended
虽然 的 足够 精确的 意义 , 是 然而 易受影响的 的 这 最多 扩展
[ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] ;
signification ;
意义 ;

虽然含义足够精确,但仍可作最广泛的解释;

[ænd; ənd][wiː; wi] [spiːk] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [kə'rektnəs] [wen] [wiː; wi] [seɪ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	we	speak	with	equal	correctness	when	we	say	the	interval	of	a
和	我们	说话	和	平等的	正确性	什么时候	我们	说	这	间隔	的	一个

['moʊmənt][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

moment	and	of	a	thousand	years	.
片刻	和	的	一个	千	年	.

当我们说一瞬间和一千年之间的时间间隔时，我们的说法同样正确。

[ðə; ði][taɪm] ['nesəseri] [tuː; tə][kəm'praɪz][ə; eɪ]['luːsɪd]['ɪntərv(ə)l][hæz; həz][nɑːt] , [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv]

The	time	necessary	to	comprise	a	LUCID	interval	has	not	,	to	the	best	of
这	时间	必要的	到	包括	一个	清醒的	间隔	有	不是	,	到	这	最好的	的

[maɪ] [bɪ'liːf] ,

my	belief	,
我的	信仰	,

据我所知，构成一个清醒期所需的时间尚未确定。

[bɪn] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ˌem 'iː]

been	limited	by	me
到过	有限的	经过	我

受到我的限制

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[daɪkəl] ['raɪtɚz] [ɔːr]['liːg(ə)l] [ə'θɔːrətiz] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [haʊ'evər] [ˌkɑːmprɪ'hend][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n]

dical	writers	or	legal	authorities	;	it	must	however	comprehend	a	portion
医疗	作家	或者	合法的	当局	;	它	必须	然而	理解	一个	部分

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][ɪn'kwaɪərər] ,

sufficient	to	satisfy	the	inquirer	,
充足的	到	满足	这	询问者	,

日记作者或法律权威人士；但是，它必须包含足以满足询问者要求的部分。

[ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [huːz] ['ɪntəlekt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'ɔːrdərd] ,

that	the	individual	,	whose	intellect	had	been	disordered	,
那	这	个人	,	谁	智力	有	到过	混乱	,

这个人，其智力曾出现紊乱，

[dʌz] [nɑːt]['eni] [lɔːŋgər] [rɪ'teɪn] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ðæt] ['kɔnstitjuːtid] [hɪz; ɪz]['mælədi] ;

does	not	any	longer	retain	any	of	the	symptoms	that	constituted	his	malady	;
做	不是	任何	更长	保持	任何	的	这	症状	那	构成	他的	弊病	;

他不再保留任何构成其疾病的症状；

[ænd; ənd] [ðɪs] [pri'zjuːmz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zæmɪnər][æn; ən] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

and	this	presumes	on	the	part	of	the	examiner	an	intimate	knowledge	of
和	这	假定	在	这	部分	的	这	考官	一个	亲密的	知识	的

[ðə; ði] [ʌn'faʊndɪd] ['predʒudisiz] ,

the	unfounded	prejudices	,
这	毫无根据	偏见	,

而这预设了审查员对这些毫无根据的偏见有深入的了解。

[diˈluːʒənz] , [ɔːr] [ˌɪnkə'pæsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [bɪn] [ə'fektɪd]

delusions	,	or	incapacities	with	which	the	mind	of	the	party	had	been	affected
妄想	,	或者	无能	和	哪个	这	头脑	的	这	派对	有	到过	做作的

,

,

,

妄想，或当事人精神受到影响而产生的无能为力，

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
and **also** **deliberate** **and** **repeated** **investigations** **to** **ascertain** **that** **they** **are**
和 还 商榷 和 重复 调查 到 探明 那 他们 是
['hoʊlli] [ɪ'feɪst] .
wholly **effaced** **.**
完全 抹去 .

此外，还进行了反复的调查，以确定它们是否已被完全抹去。

[ˌɪmbə'sɪlətɪ] .
IMBECILITY **.**
白痴 .

白痴。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['sʌbdʒekt] [kə'nektɪd] [ɪn][ə; eɪ]['li:g(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər]
There **is** **another** **subject** **connected** **in** **a** **legal** **point** **of** **view** **with** **the** **nature**
那里 是 其他 主题 连接 在 一个 合法的 观点 的 看法 和 这 自然
[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hju:mən][maɪnd] ,
of **the** **human** **mind** **,**
的 这 人类 头脑 ,

从法律角度来看，还有另一个与人类心智本质相关的主题，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ɪts]['mɔ:rbɪd][kən'dɪʃ(ə)nz] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'spektfəli] [sə'lɪsɪt]
and **with** **the** **state** **of** **its** **morbid** **conditions** **,** **on** **which** **I** **respectfully** **solicit**
和 和 这 状态 的 它是 病态的 状况 , 在 哪个 我 尊敬 征求
[jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪps] [ɪˌlu:sɪ'deɪʃn] .
your **Lordship's** **elucidation** **.**
你的 领主的 阐明 .

至于其病态状况，我谨恳请阁下予以阐明。

[ɪn][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪps] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] - , [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['pɔ:rtsməθ] [pə'tɪʃ(ə)n] ,
In **your** **Lordship's** **judgment** **of** **1815** **,** **on** **the** **Portsmouth** **petition** **,**
在 你的 领主的 判断 的 - , 在 这 朴茨茅斯 请愿 ,

阁下在1815年就朴茨茅斯请愿书作出的判决中，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][leɪd] [daʊn] [ðæt] " [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ðæt] (['mi:nɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃənəb(ə)l][ænd; ənd]
it **is** **laid** **down** **that** **"** **from** **the** **moment** **that** **(** **meaning** **this** **questionable** **and**
它 是 铺设 向下 那 " 从 这 片刻 那 (意义 这 值得怀疑 和
[dɪ'spju:tɪd] [ˌʌn'saʊndnəs]) [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] ,
disputed **unsoundness** **)** **had** **been** **established** **,**
争议 不健全) 有 到过 已确立的 ,

规定"自（指这种有争议的、值得怀疑的缺陷）被确立之时起，

[daʊn] [tu:; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [haʊ'evər] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ]
down **to** **this** **moment** **,** **it** **appears** **to** **me** **however** **to** **have** **been** **at** **the**
向下 到 这 片刻 , 它 出现 到 我 然而 到 有 到过 在 这
[seɪm] [taɪm] [ɪ'stæblɪʃt] ,
same **time** **established** **,**
相同的 时间 已确立的 ,

直到此刻，在我看来，它似乎也同时确立了。

[ðæt] [wət'evər] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ðɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['wi:knəs] [ɔ:r] [ˌɪmbə'sɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑ:rtɪ] ,
that **whatever** **may** **be** **the** **degree** **of** **weakness** **or** **imbecility** **of** **the** **party** **,**
那 任何 可能 是 这 程度 的 弱点 或者 白痴 的 这 派对 ,

无论该党派的软弱或愚钝程度如何，

— [wət'evər] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ðɪ][di:]
— **whatever** **may** **be** **the** **de**
— 任何 可能 是 这 德

——无论那是什么

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[griː] [ʌv; əv][ˌɪnkəˈpæsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə]['mænɪdʒ][hɪz; ɪz][oʊn] [əˈferz] ,
gree **of** **incapacity** **of** **the** **party** **to** **manage** **his** **own** **affairs** **,**
绿 的 无能力 的 这 派对 到 管理 他的 自己的 事务 ,

政党无力处理自身事务的程度

[ɪf] [ðə; ði]['faɪndɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈstriːm] [ˌɪmbəˈsɪləti]
if **the** **finding** **of** **the** **jury** **is** **only** **that** **he** **was** **of** **an** **extreme** **imbecility**
如果 这 寻找 的 这 陪审团 是 仅有的 那 他 曾是 的 一个 极端 白痴
[ʌv; əv][maɪnd] ,
of **mind** **,**
的 头脑 ,

如果陪审团的结论仅仅是他智力极度低下，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən][ˌɪnəˈbɪləti][tuː; tə]['mænɪdʒ][hɪz; ɪz][oʊn] [əˈferz] ;
that **he** **has** **an** **inability** **to** **manage** **his** **own** **affairs** **;**
那 他 有 一个 无力 到 管理 他的 自己的 事务 ;

他没有能力处理自己的事务；

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][proʊˈsiːd][tuː; tə][ɪnˈfɜːr][frʌm; frəm] [ðæt] , [ɪn][ðer; ðər]['faɪndɪŋ][əˈpɑːn] [oʊθ] ,
if **they** **will** **not** **proceed** **to** **infer** **from** **that** **,** **in** **their** **finding** **upon** **oath** **,**
如果 他们 将要 不是 继续 到 推断 从 那 , 在 他们的 寻找 之上 誓言 ,

如果他们不愿据此推断，那么在宣誓后的调查结果中，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] [ˌʌnˈsaʊnd] [maɪnd] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [ɪˈstæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]
that **he** **is** **of** **unsound** **mind** **,** **they** **have** **not** **established** **by** **the** **result** **of** **the**
那 他 是 的 不健全 头脑 , 他们 有 不是 已确立的 经过 这 结果 的 这
['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ,
inquiry **,**
询问 ,

调查结果并未证实他精神不健全。

[ə; eɪ] [keɪs] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃænslər] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][grænt] ,
a **case** **upon** **which** **the** **Chancellor** **can** **make** **a** **grant** **,**
一个 案件 之上 哪个 这 校长 能 制作 一个 授予 ,

校长可以据此授予资助的案例

['kɔnstitjuːtɪŋ] [ə; eɪ] [kəˈmɪti] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɔːr] [ɪˈsteɪt] .
constituting **a** **committee** **either** **of** **the** **person** **or** **estate** **.**
构成 一个 委员会 任何一个 的 这 人 或者 财产 .

成立个人或遗产委员会。

[ɔːl][ðə; ði]['keɪsɪz][dɪˈsaɪd] [ðæt] [mɪr] [ˌɪmbəˈsɪləti] [wɪl] [nɑːt][duː] :
All **the** **cases** **decide** **that** **mere** **imbecility** **will** **not** **do** **:**
全部 这 案例 决定 那 仅仅 白痴 将要 不是 做 :

所有案例都表明，仅仅智力低下是不够的：

[ðæt] [æn; ən][ˌɪnəˈbɪləti][tuː; tə]['mænɪdʒ][ə; eɪ]['mænz] [əˈferz] [wɪl] [nɑːt][duː] ,
that **an** **inability** **to** **manage** **a** **man's** **affairs** **will** **not** **do** **,**
那 一个 无力 到 管理 一个 男人的 事务 将要 不是 做 ,

无法妥善处理男人的事务是不行的。

[ənˈles] [ðæt] [ˌɪnəˈbɪləti][ænd; ənd] [ðæt] [ˌɪnkəˈpæsəti][tuː; tə]['mænɪdʒ][hɪz; ɪz] [əˈferz] ,
unless **that** **inability** **and** **that** **incapacity** **to** **manage** **his** **affairs** **,**
除非 那 无力 和 那 无能力 到 管理 他的 事务 ,

除非他无能为力，无法处理自己的事务，

[əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈevɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] [ˌʌnˈsaʊnd] [maɪnd] : [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]

AMOUNT	to	evidence	that	he	is	of	unsound	mind	:	and	he	must	be
数量	到	证据	那	他	是	的	不健全	头脑	:	和	他	必须	是

[faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

found	to	be	so	.
成立	到	是	所以	.

这足以证明他精神不健全：必须认定他精神不健全。

" [ə; eɪ][kənˈkluːʒ(ə)n][ɪz] [hɪr] [drɔːn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ˌʌnˈsaʊndnəs] [ˌnesəˈserəli]

"	A	conclusion	is	here	drawn	that	the	establishment	of	unsoundness	necessarily
"	一个	结论	是	这里	绘制	那	这	建立	的	不健全	一定

[ɪnˈvɑːlvz] ,

involves	,
涉及	,

由此可得出的结论是，认定某事物不健全必然涉及以下方面：

[ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [ˌɪmbəˈsɪlətɪ] [ænd; ənd][ˌɪnkəˈpæsətɪ][ʌv; əv][maɪnd] [dʌz] [nɑːt]

that	the	extreme	degree	of	imbecility	and	incapacity	of	mind	does	not
那	这	极端	程度	的	白痴	和	无能力	的	头脑	做	不是

[ˈkɑːnstɪtuːt] [ðɪs] [ˌʌnˈsaʊndnəs] :

constitute	this	unsoundness	:
构成	这	不健全	:

极度的智力低下和精神障碍并不构成这种不健全：

[ðæt] [ɪz] , — [ðeɪ] [meɪ] [ɪgˈzɪst][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [dɪˈgriː] , ([ɔːr][ˈsaɪtɪŋ][ðə; ði][wɜːrdz] [ɪmˈplɔɪd] ,

that	is	,	—	they	may	exist	in	the	extreme	degree	,	(	or	citing	the	words	employed	,
那	是	,	—	他们	可能	存在	在	这	极端	程度	,	(	或者	引用	这	字	受雇	,

也就是说，——它们可能以极端的程度存在，（或者引用所用的词语，

) [ɪn] [ˈeni] [dɪˈgriː] [wətˈevər] , [wɪtʃ] [ɪmˈplaɪz][ðə; ði][en iː][plʌs] [ˈʌltrə] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [rɪˈzʌltɪŋ]

)	in	any	degree	WHATEVER	,	which	implies	the	ne	plus	ultra	,	without	any	resulting
)	在	任何	程度	任何	,	哪个	暗示	这	ne	加	极端主义者	,	没有	任何	结果

[ˌʌnˈsaʊndnəs] .

UNSOUNDNESS	.
不健全	.

）在任何程度上，无论什么，这意味着达到极致，而不会产生任何不健全的结果。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈdɪktəm] , [wɪtʃ] [prəˈsiːdɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] , [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [əˈθɔːrəti]

This	is	a	dictum	,	which	proceeding	from	your	Lordship	,	the	highest	authority
这	是	一个	格言	,	哪个	进行中	从	你的	领主	,	这	最高	权威

,

,

,

这是一道训诫，出自您阁下，最高权威之手。

[ɪz] [ɪnˈtaɪtl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈdefərəns] : — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æn; ən]

is	intitled	to	the	utmost	deference	:	—	but	it	is	not	an
是	标题	到	这	极致	尊重	:	—	但	它	是	不是	一个

理应受到最大的尊重：——但这并非

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ˈɪnfərəns] [frʌm; frəm] [ˈeni] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˈpremɪsɪz] , [nɔːr] [ɪˈstæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntərˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

inference	from	any	acknowledged	premises	,	nor	established	by	the	intervention	of
推理	从	任何	已确认	前提	,	也不	已确立的	经过	这	干涉	的

[ˈeni] [kəˈrɔbəˌreɪtɪŋ] [ˈɑːrgjumənt] .

any	corroborating	argument	.
任何	证实	争论	.

既非从任何公认的前提中推断，也非通过任何佐证论证而确立。

[ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'trɪnzɪk] [ˌʌn'saʊndnəs] , [ɪz] " [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]

The	very	existence	of	this	intrinsic	unsoundness	,	is	"	down	to	the	present
这	非常	存在	的	这	固有的	不健全	,	是	"	向下	到	这	展示

['moʊmənt] " [ʌn'pru:vd] ,

moment	"	unproved	,
片刻	"	未经证实	,

这种内在缺陷的存在，直到现在都尚未得到证实。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [ɪn'fɜ:rd] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ɪz][ðə; ði] [ə'kredɪtɪd]

and	all	that	can	be	inferred	in	this	state	of	the	question	,	is	the	accredited
和	全部	那	能	是	推断	在	这	状态	的	这	问题	,	是	这	认证

['mæksɪm] [ðæt]

maxim	that
格言	那

而从这个问题的状态中可以推断出的全部内容，就是那条公认的格言：

" [nɪl] ['ædʒɪt][ɪg'zempləm]['laɪtɛm, 'li:tɛm][kwɒd] [laɪt] - .

"	Nil	agit	exemplum	litem	quod	lite	resolvit	.
"	零	搅拌	范例	莱特姆	猩	轻量版	-	.

“零激动的范例，简单的解决方案。

" [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:mən] [kən'sent] [ʌv; əv] [fɪ'lɒsəfəz] [ænd; ənd] [fɪ'zɪʃnz] , ['ment(ə)l] [ˌɪmbə'sɪləti] [ɪn]

"	By	the	common	consent	of	philosophers	and	physicians	,	mental	imbecility	in
"	经过	这	常见的	同意	的	哲学家	和	医生	,	精神的	白痴	在

[ðə; ði] [ɪk'stri:m] [dɪ'gri:] [ɪz] [tɜ:m] ['idiətsi] ;

the	extreme	degree	is	termed	idiotcy	;
这	极端	程度	是	称为	白痴	;

“哲学家和医生们普遍认为，极度智力低下被称为白痴；

[ænd; ənd] [ðɪs] [steɪt] [meɪ] [ɪg'zɪst] " [eks] - , " [ɔ:r] [ˌsu:pər'vi:n] [æt; ət] ['veriəs] [pɪrɪədz] [ʌv; əv]

and	this	state	may	exist	"	ex	nativitate	,	"	or	supervene	at	various	periods	of
和	这	状态	可能	存在	"	前任	-	,	"	或者	超导	在	各种各样的	时期	的

['hju:mən][laɪf] .

human	life	.
人类	生活	.

这种状态可能“天生”存在，也可能在人类生活的各个时期出现。

[wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['proʊsi:dz] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [tu:; tə] [ˌædə'les(ə)ns] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [steɪt]

When	a	child	proceeds	from	infancy	to	adolescence	,	and	from	that	state
什么时候	一个	孩子	收益	从	婴儿期	到	青春期	,	和	从	那	状态

[əd'vænsɪz] [tu:; tə] [mə'tʃʊrəti] ,

advances	to	maturity	,
进展	到	到期	,

当一个孩子从婴儿期进入青春期，并从青春期发展到成熟期时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kə'pæsəti][ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] [prə'gresɪvli] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l]

with	a	capacity	of	acquiring	progressively	the	knowledge	which	will	enable
和	一个	容量	的	收购	逐步	这	知识	哪个	将要	使能够

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [kən'dʌkt] [hɪm'self][ɪn][sə'saɪəti][ænd; ənd][tu:; tə]['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,

him	to	conduct	himself	in	society	and	to	manage	his	affairs	,
他	到	执行	他自己	在	社会	和	到	管理	他的	事务	,

他有能力逐步获取知识，使他能够在社会中举止得体，并能妥善处理自己的事务。

— [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [vju:d] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l]['eɪdʒənt][ænd; ənd] [kən'sɪdərd] " [ɪn'tɜ:r]

—	so	that	he	is	viewed	as	a	responsible	agent	and	considered	"	inter
—	所以	那	他	是	已查看	作为	一个	负责任的	代理人	和	经过考虑的	"	间

['hɑ:mɪˌni:z]['hoʊmoʊ] ,

homines	homo	,
人	同型人	,

——因此他被视为负责任的代理人，并被认为是“人与人之间的人”。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ʌv; əv] [saʊnd] [kə'pæsəti][ɔːr] ['ɪntəlekt] : — [bʌt; bət]

"	such	a	being	is	regarded	of	sound	capacity	or	intellect	:	—	but
"	这样的	一个	存在	是	认为	的	声音	容量	或者	智力	:	—	但

"这样的人被认为具有健全的能力或智力：——但是

[ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [tuː; tə] ['mænhʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪrli] [æsə'teind] [ðæt]

if	in	his	career	from	infancy	to	manhood	it	is	clearly	ascertained	that
如果	在	他的	职业	从	婴儿期	到	男子气概	它	是	清楚地	已确定	那

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['hoʊpləs] ,

education	is	hopeless	,
教育	是	绝望	,

如果在他从婴儿时期到成年的整个职业生涯中，都清楚地表明教育是无望的，

— [ðæt] [ðə; ðɪ] [siːdz] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [teɪk] " [noʊ] [ruːt] , [ænd; ənd] ['wɪðər] [ə'weɪ] ,

—	that	the	seeds	of	instruction	take	"	no	root	,	and	wither	away	,
—	那	这	种子	的	操作说明	拿	"	不	根	,	和	枯萎	离开	,

——教导的种子"无法生根发芽，最终枯萎凋零"，

" — [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ðɪ][kə'pæsəti][tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ðɪ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə]

"	—	that	he	is	deficient	in	the	capacity	to	attain	the	information	requisite	to
"	—	那	他	是	不足	在	这	容量	到	达到	这	信息	必需品	到

['paɪlət][hɪm'self]

pilot	himself
飞行员	他自己

——他缺乏获取驾驶飞机所需信息的能力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[θruː] [ðə; ðɪ][wɜːrld][ænd; ənd]['mænɪdʒ][hɪz; ɪz][kən'sɜːrnz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [diːmd]

through	the	world	and	manage	his	concerns	,	such	a	person	would	be	deemed
通过	这	世界	和	管理	他的	担忧	,	这样的	一个	人	会	是	被认为

[æn; ən]['ɪdiət] ,

an	idiot	,
一个	笨蛋	,

如果一个人无法周旋于世界各地并妥善处理自己的事务，那么他会被认为是个白痴。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['seɪfli] [kən'kluːdid] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz] [ˌʌn'saʊnd] ,

and	it	might	be	safely	concluded	that	his	intellect	was	unsound	,
和	它	可能	是	安全	结束	那	他的	智力	曾是	不健全	,

由此可以合理推断，他的智力存在缺陷。

[baɪ] ['wɑːntɪŋ] [ðoʊz] [kə'pæsitiz] [ðæt] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [maɪnd] .

by	wanting	those	capacities	that	constitute	the	sound	mind	.
经过	想要	那些	容量	那	构成	这	声音	头脑	.

渴望具备构成健全心智的那些能力。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [prə'naʊnst] [ˌʌn'saʊnd] ,

According	to	your	Lordship's	exposition	he	could	not	be	pronounced	unsound	,
根据	到	你的	领主的	展览	他	可以	不是	是	发音	不健全	,

根据阁下的解释，他不能被判定为精神失常。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [wɜːrd][ɪm'plaɪz] " [sʌm; səm] [sʌtʃ] [steɪt] , [æz; əz][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntrə] -

because	this	word	implies	"	some	such	state	,	as	is	to	be	contra	-
因为	这	单词	暗示	"	一些	这样的	状态	,	作为	是	到	是	相反	-

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] ['idiətsi] .

distinguished	from	idiotcy	.
杰出的	从	白痴	.

因为这个词暗示着"某种状态，与白痴截然相反"。

" [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [meɪ] [biː; bi] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] " [sʌm; səm]
" In order that a definite signification may be affixed to the expression " some
" 在 命令 那 一个 定 意义 可能 是 已粘贴 到 这 表达 " 一些
[sʌtʃ] [steɪt] ,
such state ,
这样的 状态 ,

为了使"某种这样的状态"这一表达具有明确的含义，

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] , [aɪ] [trʌst] , [biː; bi] [diːmd] [ɪn'dekərəs] [tuː; tə][æsk] ,
" it will not , I trust , be deemed indecorous to ask ,
" 它 将要 不是 , 我 相信 , 是 被认为 不得体 到 问 ,

"我相信，这样问应该不会被认为是不合时宜的。"

[wʌt] [pər'tɪkjələr] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɔːrbɪd] ['ɪntəlekt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ðɪs] " [sʌm; səm]
what particular condition of morbid intellect is to be understood by this " some
什么 特别的 状况 的 病态的 智力 是 到 是 理解 经过 这 " 一些
[sʌtʃ] [steɪt] ?
such state ?
这样的 状态 ?

此处的"某种这样的状态"指的是哪种病态智力的具体状况?

" [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [wʊd] [biː; bi][moʊst][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [præk'tiʃənəz]
" The solution of this difficulty would be most acceptable to the practitioners
" 这 解决方案 的 这 困难 会 是 最多 可接受 到 这 从业者
[ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ,
of medicine ,
的 药品 ,

"这一难题的解决方法最能被医学从业者所接受。"

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [oʊn] ['hʌmb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri] ,
and in my own humble opinion of great relief to the jury ,
和 在 我的 自己的 谦逊的 观点 的 伟大的 宽慰 到 这 陪审团 ,

依我之见，这对陪审团来说无疑是一个巨大的安慰。

[huː] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] " [proʊ'siːd][tuː; tə][ɪn'fɜːr] " [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌʌn'saʊndnəs] [wɪ'ðaʊt]
who are called upon to " proceed to infer " this state of unsoundness without
WHO 是 称为 之上 到 " 继续 到 推断 " 这 状态 的 不健全 没有
['eni] ['ʌðər] ['premɪsɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrdz] " [sʌm; səm] [sʌtʃ] [steɪt] .
any other premises than the words " some such state .
任何 其他 前提 比 这 字 " 一些 这样的 状态 .

要求人们"推断"这种不健全的状态，而没有任何其他前提，只有"某种这样的状态"这句话。

" [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋktli] [toʊld][baɪ][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ,
" Although we are distinctly told by your Lordship ,
" 虽然 我们 是 明显地 讲述 经过 你的 领主 ,

"尽管阁下已明确告知我们，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌɪmbə'sɪləti] [ɔːr][ˌɪnkə'pæsəti] [wɪl] [nɑːt] ['kɑːnstɪtuːt] [ðɪs] " [sʌm; səm]
that the extreme degree of imbecility or incapacity will not constitute this " some
那 这 极端 程度 的 白痴 或者 无能力 将要 不是 构成 这 " 一些
[sʌtʃ] [steɪt] " [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'nɒmɪneɪt] [ˌʌn'saʊndnəs] ;
such state " that may be denominated unsoundness ;
这样的 状态 " 那 可能 是 以……命名 不健全 ;

极度愚钝或无能的状态并不构成这种可以被称作"不健全"的"某种状态";

[jet] [aɪ] [fiːl] ['haɪli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'sprest]
yet I feel highly satisfied with the force and precision by which it is expressed
然而 我 感觉 高度 使满意 和 这 力量 和 精确 经过 哪个 它 是 表达
[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] " [wət'evər] [dɪ'griː] ,
in the words " whatever degree ,
在 这 字 " 任何 程度 ,

然而，我对它在"无论程度如何"这句话中所表达的力量和精确度感到非常满意。

" [wɪtʃ] [ɪf] [ə; eɪ] [skeɪl] [wɜːr; wər] [kən'strʌktɪd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌɪmbə'sɪləti] [maɪt] [biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] ,
" which if a scale were constructed on which imbecility might be estimated ,
" 哪个 如果 一个 规模 是 建造 在 哪个 白痴 可能 是 估计的 ,

"如果建立一个可以用来评估白痴程度的量表，

[wʊd] [ɪm'plaɪ][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [grə'deɪʃn] ; [ænd; ənd]
would imply the ultimate gradation ; and
会 意味着 这 最终的 层次 ; 和

这将意味着最终的等级划分；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[wen'evər] ['eni] ['sʌbdʒekt][kæn; kən][biː; bi]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ] ['defɪnət] ['kwɑːntəti] , [ɪk'sprest] [ɪn]
whenever any subject can be regulated by definite quantity , expressed in
每当 任何 主题 能 是 受监管 经过 定 数量 , 表达 在
['nʌmbərz] ,
numbers ,
数字 ,

凡是任何事物都可以用确定的数量（用数字表示）来控制的，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'veiz] [ðə; ði][moʊst]['sɜːrt(ə)n][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
it conveys the most certain information .
它 传递 这 最多 肯定 信息 .

它传递的信息最为确切。

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [meɪ] [haʊ'evər] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'praiz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [aɪ][felt] [wen]
Your Lordship may however judge of the surprize and disappointment I felt when
你的 领主 可能 然而 法官 的 这 惊喜 和 失望 我 毛毡 什么时候
[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dʒʌdʒmənt] ,
I arrived at the following sentence in the same judgment ,
我 到达的 在 这 下列的 句子 在 这 相同的 判断 ,

然而，阁下或许可以体会到，当我在同一份判决书中得出以下这句话时，我感到多么惊讶和失望：

" [ɔːl][ðə; ði]['keɪsɪz][dɪ'saɪd] [ðæt] [mɪr] [ˌɪmbə'sɪləti] [wɪl] [nɑːt][duː] ;
" All the cases decide that mere imbecility will not do ;
" 全部 这 案例 决定 那 仅仅 白痴 将要 不是 做 ;

所有案例都表明，仅仅智力低下是不够的；

[ðæt] [æn; ən][ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ]['mænz] [ə'ferz] [wɪl] [nɑːt][duː] ,
that an inability to manage a man's affairs will not do ,
那 一个 无力 到 管理 一个 男人的 事务 将要 不是 做 ,

无法妥善处理男人的事务是不行的。

[ən'les] [ðæt] [ˌɪnə'bɪləti][ænd; ənd] [ðæt] [ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ə'maʊnt] [tuː; tə]
unless that inability and that incapacity to manage his affairs AMOUNT to
除非 那 无力 和 那 无能力 到 管理 他的 事务 数量 到
['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] [ˌʌn'saʊnd] [maɪnd] ,
evidence that he is of unsound mind ,
证据 那 他 是 的 不健全 头脑 ,

除非他无法处理自己的事务，并且这种无能为力足以证明他精神不健全，

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .
and he must be found to be so .
和 他 必须 是 成立 到 是 所以 .

必须证实他确实如此。

" [ðɪs] , [maɪ][lɔːrd] ,
" This , my Lord ,
" 这 , 我的 主 ,

"大人，这....."

[ɪz][æn; ən]['æmp(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['wiːknəs] [ðæt] [dʌz]
is **an** **ample** **confession** **that** **there** **is** **a** **degree** **of** **mental** **weakness** **that** **does**
是 一个 充足 忏悔 那 那里 是 一个 程度 的 精神的 弱点 那 做
[ə'maʊnt] [tuː; tə] [ˌʌn'saʊndnəs] ,
amount **to** **unsoundness** **,**
数量 到 不健全 ,

这充分承认了存在一定程度的精神缺陷，这种缺陷确实会构成精神不健全。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ɔːl] [fɪ'lɒsəfəz] [ænd; ənd]['medɪk(ə)l] [præk'tiʃənəz] [wɪl] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli]
and **in** **this** **opinion** **all** **philosophers** **and** **medical** **practitioners** **will** **unhesitatingly**
和 在 这 观点 全部 哲学家 和 医疗的 从业者 将要 毫不犹豫
[kən'kɜːr] :
concur **:**
同意 :

所有哲学家和医学从业者都会毫不犹豫地同意这一观点：

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] ['hoʊlli] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][ðə; ði]['fɔːrmər] ['dɑːktrɪn] ,
but **at** **the** **same** **time** **this** **admission** **wholly** **upsets** **the** **former** **doctrine** **,**
但 在 这 相同的 时间 这 入学 完全 爆冷 这 以前的 教义 ,

但与此同时，这一承认彻底颠覆了先前的理论。

[ðæt] [noʊ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌɪmbə'sɪləti] " [wət'evər] " [kæn; kən] ['kɑːnstɪtuːt] [ðɪs] [rɪ'kwaɪərd] [ˌʌn'saʊndnəs]
that **no** **degree** **of** **imbecility** **"** **WHATEVER** **"** **can** **constitute** **this** **required** **unsoundness**
那 不 程度 的 白痴 " 任何 " 能 构成 这 必需的 不健全
.
.
.

任何程度的愚蠢"无论何种"都不能构成这种必要的精神不健全。

[ɪn][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ðə; ði] ['pɔːrtsməθ] [pə'tɪʃ(ə)n] , [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] 11th [dɪ'sembər] ,
In **your** **Lordship's** **judgment** **on** **the** **Portsmouth** **petition** **,** **delivered** **the** **11th** **December** **,**
在 你的 领主的 判断 在 这 朴茨茅斯 请愿 , 发表 这 11th 十二月 ,
-
1822 **,**
-

阁下于1822年12月11日就朴茨茅斯请愿书作出的判决中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] ['wiːknəs]
it **is** **stated** **,** **"** **It** **may** **be** **very** **difficult** **to** **draw** **the** **line** **between** **such** **weakness**
它 是 声明 , " 它 可能 是 非常 难的 到 画 这 线 之间 这样的 弱点
,
,
,

文中指出，"要划清这种弱点与……之间的界限可能非常困难，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['prɑːpər]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn] [ðɪs] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'maʊnts] [tuː; tə]
which **is** **the** **proper** **object** **of** **relief** **in** **this** **court** **,** **and** **such** **as** **AMOUNTS** **to**
哪个 是 这 恰当的 目的 的 宽慰 在 这 法庭 , 和 这样的 作为 金额 到
[ɪn'sænəti] ,
insanity **,**
疯狂 ,

这是本法院应予救济的适当对象，并且这种行为等同于精神错乱。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] ['sentəns] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['hɑːrdwɪk] , [ænd; ənd][aɪ]
" **and** **in** **the** **next** **sentence** **,** **"** **This** **is** **the** **doctrine** **of** **Lord** **Hardwicke** **,** **and** **I**
" 和 在 这 下一个 句子 , " 这 是 这 教义 的 主 哈德威克 , 和 我

下一句是："这是哈德威克勋爵的学说，而我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] ['wiːknəs]

follow	him	in	saying	it	is	very	difficult	to	draw	the	line	between	such	weakness
跟随	他	在	说	它	是	非常	难的	到	画	这	线	之间	这样的	弱点

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['prɑːpər]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn] [ðɪs] [kɔːrt] ,

which	is	the	proper	object	of	relief	in	this	court	,
哪个	是	这	恰当的	目的	的	宽慰	在	这	法庭	,

他表示，很难界定这种弱点是否是本法院救济的适当对象。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ɪn'sænəti] .

and	such	as	AMOUNTS	to	insanity	.
和	这样的	作为	金额	到	疯狂	.

这种行为无异于精神错乱。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sekənd][kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ə'pɪnjən] [ðæt] [dis'trɔiz] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['dɑːktrɪn] .

"	This	is	a	second	corroboration	of	an	opinion	that	destroys	the	former	doctrine	.
"	这	是	一个	第二	证实	的	一个	观点	那	摧毁	这	以前的	教义	.

“这是对先前理论的第二次佐证，推翻了之前的理论。”

['faɪnəli] [ɪn][ðə; ði] " ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['kɑːnfərəns] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n]

Finally	in	the	"	minutes	of	conference	between	your	Lordship	and	certain
最后	在	这	"	分钟	的	会议	之间	你的	领主	和	肯定

[fɪ'zɪʃnz] , [held][ɑːn][ðə; ði] 7th ['dʒænjueri] ,

physicians	,	held	on	the	7th	January	,
医生	,	握住	在	这	7th	一月	,

最后，在“阁下与某些医生于1月7日举行的会议记录中”，

- , [ɪn][ðə; ði] ['pɔːrtsməθ] [keɪs] , " [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['neɪtʃər]

1823	,	in	the	Portsmouth	case	,	"	there	is	an	endeavour	to	explain	the	nature
-	,	在	这	朴茨茅斯	案件	,	"	那里	是	一个	努力	到	解释	这	自然

[ʌv; əv] [ˌʌn'saʊndnəs] ,

of	unsoundness	,
的	不健全	,

1823 年，在朴茨茅斯案中，“有人试图解释不健全的本质，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌɪmbə'sɪləti][ɔːr] ['wiːknəs] ;

and	of	imbecility	or	weakness	;
和	的	白痴	或者	弱点	;

以及愚钝或虚弱；

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['eni] [kluː] [wer'baɪ] [hɪz; ɪz]

—	but	it	is	insufficient	to	direct	the	physician	to	any	clue	whereby	his
—	但	它	是	不足的	到	直接的	这	医生	到	任何	线索	由此	他的

[dauts] [kæn; kən][biː; bi] ['sɑːlvd] ,

doubts	can	be	solved	,
疑虑	能	是	已解决	,

——但这不足以引导医生找到任何可以解决其疑虑的线索，

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [rɪ'læpsiz] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['steɪtmənt] .

and	unfortunately	relapses	into	the	original	contradictory	statement	.
和	很遗憾	复发	进入	这	原来的	矛盾的	陈述	.

然而不幸的是，他又回到了最初自相矛盾的说法。

" [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tɜːm] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['luːnəsi] , [ænd; ənd]

"	The	commission	which	is	usually	termed	a	commission	of	lunacy	,	and
"	这	委员会	哪个	是	通常	称为	一个	委员会	的	疯狂	,	和

[wɪtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ðæt] [neɪm] ,

which	because	it	has	that	name	,
哪个	因为	它	有	那	姓名	,

“这个通常被称为疯人院委员会的机构，也正因为它有这个名字，

[aɪ] [əb'zɜ:rv] ['meni] ['pɝ:sənz] [ɑ:r; ər] [ɪk'stri:mli] [ˌmɪs'led][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

I	observe	many	persons	are	extremely	misled	with	respect	to	the	nature	of
我	观察	许多	人	是	极其	被误导	和	尊重	到	这	自然	的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

我发现很多人对它的本质存在极大的误解。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [prə'du:st] [ɑ:n][ə; eɪ]['fɔ:rmər] [ə'keɪʒn] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ðɪs] ['noʊblmən] ,

and	which	produced	on	a	former	occasion	,	with	respect	to	this	nobleman	,
和	哪个	生产	在	一个	以前的	场合	,	和	尊重	到	这	贵族	,

[ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][ˌæfə'deɪvɪts] ,

a	great	mass	of	affidavits	,
一个	伟大的	大量的	的	宣誓书	,

并且此前曾就这位贵族提交过大量宣誓书，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['steɪtɪd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lu:nəsi] .

in	which	they	stated	he	was	not	an	object	of	a	commission	of	Lunacy	.
在	哪个	他们	声明	他	曾是	不是	一个	目的	的	一个	委员会	的	疯狂	.

— [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ði:z] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər][nɑ:t] [mʌtʃ] [ˌʌndər'stʊd] . — [ðə; ði] [lɔ:] [ək'nɔlidʒz] [ðə; ði]

—	I	say	that	these	words	are	not	much	understood	.	—	The	law	acknowledges	the
—	我	说	那	这些	字	是	不是	很多	理解	.	—	这	法律	承认	这

[steɪt] [ʌv; əv] ['idiətsi] ,

state	of	idiotcy	,
状态	的	白痴	,

他们声称他并非精神病委员会的受检对象。——我认为这些话很少有人理解。——法律承认白痴状态，

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['lu:nəsi] , [wɪtʃ] ['prɑ:pərli] [ˌʌndər'stʊd] ,

and	the	state	of	lunacy	,	which	properly	understood	,
和	这	状态	的	疯狂	,	哪个	适当地	理解	,

以及精神错乱的状态，如果正确理解的话，

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌʌn'saʊndnəs] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] ['rendərz]

is	a	very	different	thing	from	that	sort	of	unsoundness	of	mind	which	renders
是	一个	非常	不同的	事物	从	那	种类	的	不健全	的	头脑	哪个	渲染

[ə; eɪ][mæn] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ɔ:r][hɪz; ɪz]

a	man	incapable	of	managing	his	affairs	or	his
一个	男人	无法	的	管理	他的	事务	或者	他的

这与那种使人丧失处理自身事务或生活能力的精神失常截然不同。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['pɜ:rs(ə)n] . — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [lɔ:ŋ] ['setld] , [nɑ:t] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

person	.	—	And	it	has	now	been	long	settled	,	not	that	a	commission	of
人	.	—	和	它	有	现在	到过	长的	定居	,	不是	那	一个	委员会	的

['lu:nəsi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪʃu:d] ;

lunacy	is	to	be	issued	;
疯狂	是	到	是	发布	;

人——现在已经很久没有定论了，那就是不应该签发精神病鉴定证书；

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz][tu:; tə] ['ɪʃu:] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪt] [di:][lu:nɑ:ti:koʊ]

but	that	a	commission	is	to	issue	in	the	nature	of	a	writ	de	lunatico
但	那	一个	委员会	是	到	问题	在	这	自然	的	一个	写	德	疯子

[ˌɪnkwɪ'rɛndoʊ] ,

inquirendo	,
询问	,

但该委员会将以精神鉴定令状的形式签发。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] ['sætɪsfaɪd] ,

and	then	the	object	of	the	commission	is	perfectly	satisfied	,
和	然后	这	目的	的	这	委员会	是	完美	使满意	,

那么，委托的目的就完全达到了。

[ɪf] [ðə; ði]['dʒʊri][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə'pɑ:n][ˌsætɪs'fæktəri] ['evɪdəns] , [ðæt] [ðə; ði]['pɑ:rti][ɪz][ʌv; əv] [ˌʌn'saʊnd]

if	the	jury	shall	find	upon	satisfactory	evidence	,	that	the	party	is	of	unsound
如果	这	陪审团	将	寻找	之上	令人满意的	证据	,	那	这	派对	是	的	不健全

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

如果陪审团根据令人满意的证据认定该当事人精神不健全，

[ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] . — [ðə; ði]['faɪndɪŋ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪn'keɪpəbl]

and	incapable	of	managing	his	own	affairs	.	—	The	finding	of	him	incapable
和	无法	的	管理	他的	自己的	事务	.	—	这	寻找	的	他	无法

[ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] ,

of	managing	his	own	affairs	,
的	管理	他的	自己的	事务	,

并且无力处理自己的事务。——认定他无力处理自己的事务。

[ɪz][nɑ:t] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] ['ɔ:θəraɪz] ['fɜ:rðər] [prə'si:dɪŋz] ,

is	not	sufficient	to	authorize	further	proceedings	,
是	不是	充足的	到	授权	更远	诉讼程序	,

不足以授权进行进一步诉讼程序。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['faɪndɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ʌv; əv] [ˌʌn'saʊnd] [maɪnd] ,

but	there	must	be	a	finding	that	he	is	of	unsound	mind	,
但	那里	必须	是	一个	寻找	那	他	是	的	不健全	头脑	,

但必须有证据表明他精神不健全。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] :

and	unable	to	manage	his	affairs	:
和	无法	到	管理	他的	事务	:

并且无法处理自己的事务:

— [ˌɪnkə'pæsəti][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] ['bi:ɪŋ] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ˌʌn'saʊnd]

—	incapacity	to	manage	his	affairs	being	considered	as	evidence	of	unsound
—	无能力	到	管理	他的	事务	存在	经过考虑的	作为	证据	的	不健全

[maɪnd] : — [jet] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ,

mind	:	—	yet	there	may	be	,
头脑	:	—	然而	那里	可能	是	,

—无法处理自身事务被视为精神不健全的证据：—然而，也可能存在这种情况，

([ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['mænz][maɪnd] [wɪl] [sə'dʒest]) ['instənsiz] [ʌv; əv][ˌɪnkə'pæsəti][tu:; tə]['mænɪdʒ][ə; eɪ]

(	and	that	every	man's	mind	will	suggest	)	instances	of	incapacity	to	manage	a
(	和	那	每一个	男人的	头脑	将要	建议	)	实例	的	无能力	到	管理	一个

['mænz] [ə'ferz] ,

man's	affairs	,
男人的	事务	,

（而且每个人的内心都会想到）男人无力处理自己事务的情况，

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] [ˌʌn'saʊndnəs] [ʌv; əv][maɪnd] .

and	yet	no	unsoundness	of	mind	.
和	然而	不	不健全	的	头脑	.

然而，他并没有精神失常。

" [ðæt] ['meni] ['pɜ:sənz] [ɑ:r; ər] [ɪk'stri:mli] [ˌmɪs'led][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	That	many	persons	are	extremely	misled	with	respect	to	a	commission	of
"	那	许多	人	是	极其	被误导	和	尊重	到	一个	委员会	的

['lu:nəsi] ,

lunacy	,
疯狂	,

“很多人对精神错乱的诊断存在极大的误解，

[ænd; ənd] [tu:] ['fri:kwəntli] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ɔ:l] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] , [ɪz] ['fʊli] [əd'mɪtɪd] :

and	too	frequently	concerning	all	other	subjects	,	is	fully	admitted	:
和	也	频繁地	有关	全部	其他	主题	,	是	完全	承认	:

而对于其他所有主题，这种情况也屡见不鲜，这一点已得到充分承认：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:kwəli] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][ˌæfə'deɪvɪts] [prə'du:st] [ɪn] - ,

and	it	is	equally	clear	that	the	great	mass	of	affidavits	produced	in	1814	,
和	它	是	同样地	清除	那	这	伟大的	大量的	的	宣誓书	生产	在	-	,

同样显而易见的是，1814年产生的大量宣誓书，

[ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][lɔ:rd] ['pɔ:rtsməθs] ['saʊndnəs] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ([fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [ə'tentɪvli]

in	favor	of	Lord	Portsmouth's	soundness	of	intellect	(	for	I	have	attentively
在	偏爱	的	主	朴茨茅斯的	健全性	的	智力	(	为了	我	有	认真地

[pə'ru:zd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kætəlɔ:g]) [dɪd][nɑ:t][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

perused	the	whole	catalogue	)	did	not	go	into	the	investigation	of	the
仔细阅读	这	所有的	目录	)	做过	不是	去	进入	这	调查	的	这

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [ˌʌn'saʊndnəs] [ænd; ənd]['lu:nəsi] ;

supposed	difference	between	this	hypothetical	unsoundness	and	lunacy	;
据称	不同之处	之间	这	假想	不健全	和	疯狂	;

为了证明朴茨茅斯勋爵智力健全（因为我仔细查阅了整个目录），并没有深入研究这种假设的智力缺陷与精神错乱之间的所谓区别；

[bʌt; bət] [ə'testɪd] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hɪz; ɪz]

but	attested	,	as	far	as	his
但	已证实	,	作为	远的	作为	他的

但据他本人所证实。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['lɔ:rdʃɪps] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər]

Lordship's	conversation	and	conduct	had	been	the	subject	of	their
领主的	对话	和	执行	有	到过	这	主题	的	他们的

[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,

observation	and	judgment	,
观察	和	判断	,

他们一直观察和评判着领主的言行举止。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] ['eni] [ɪn'fɜ:rməti] , [ɔ:r]['mɔ:rbɪd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd]

that	he	was	not	a	man	labouring	under	any	infirmity	,	or	morbid	state	of	mind
那	他	曾是	不是	一个	男人	劳动	在下面	任何	虚弱	,	或者	病态的	状态	的	头脑

,

,
,

他并非身患疾病或精神疾病之人。

[ðæt] [ɔ:t] , [baɪ] ['eni] ['li:g(ə)l] [rɪ'streɪnt] , [tu:; tə] [dɪs'kwɑ:lɪfaɪ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt]

that	ought	,	by	any	legal	restraint	,	to	disqualify	him	from	the	management
那	应该	,	经过	任何	合法的	克制	,	到	取消资格	他	从	这	管理

[ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ferz] .

of	himself	and	his	affairs	.
的	他自己	和	他的	事务	.

根据任何法律规定，这都应该使他丧失管理自身及其事务的资格。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'pɪnjənz] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [kən'sɜ:rn] ; [ðeɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz]

With	such	opinions	I	have	no	concern	;	they	can	only	be	regarded	as
和	这样的	意见	我	有	不	忧虑	;	他们	能	仅有的	是	认为	作为

['negətɪv] ['evɪdəns] ,

negative	evidence	,
消极的	证据	,

对于这类观点，我并不在意；它们只能被视为反面证据。

[ænd; ənd] ['kænɑ:t] ['ɑ:pəreɪt] [ə'genst] ['mænɪfoʊld] [oʊ'vɜ:rt] [ækts] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] .

and	cannot	operate	against	manifold	overt	acts	of	insanity	.
和	不能	操作	反对	歧管	公开	行为	的	疯狂	.

而且无法对抗多种明显的精神错乱行为。

[ɪn] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'spektfl] [ə'dres] ,

In	the	progress	of	this	respectful	address	,
在	这	进步	的	这	尊重	地址	,

在进行此次尊敬的致辞时，

['æftər] ['nu:mərəs] [bʌt; bət] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv]

after	numerous	but	unsuccessful	endeavours	to	grapple	with	this	sort	of
后	很多的	但	不成功	努力	到	抓钩	和	这	种类	的

[ˌʌn'saʊndnəs] ,

unsoundness	,
不健全	,

在多次尝试解决这类不健全问题但均告失败后，

['səs'piʃənz] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pər'sʊ] [ə; eɪ] ['fæntəm] ;

suspicions	have	arisen	that	I	have	been	pursuing	a	phantom	;
怀疑	有	出现	那	我	有	到过	追求	一个	幻影	;

有人怀疑我一直在追逐一个虚幻的人；

— [æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [hæv; həv] ['fɑ:ndli] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ɪ'mi:diət] [græsp] ,

—	at	times	I	have	fondly	imagined	it	within	my	immediate	grasp	,
—	在	时代	我	有	深情地	想象	它	之内	我的	即时	抓牢	,

有时我会满怀憧憬地想象它就在我触手可及的地方，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [i'veidid] [maɪ] ['si:ʒər] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [dek'sterəti] :

but	it	has	always	evaded	my	seizure	with	unaccountable	dexterity	:
但	它	有	总是	躲避	我的	发作	和	无法解释	灵巧	:

但它总是以不可思议的灵巧躲过我的癫痫发作：

— [ˌaɪ 'ti:] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ə'pɪrz] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] " [klʌtʃ] " [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [dɪ'stɪŋktli]

—	it	even	now	appears	that	I	could	"	clutch	"	it	,	as	your	Lordship	distinctly
—	它	甚至	现在	出现	那	我	可以	"	离合器	"	它	,	作为	你的	领主	明显地

[ə'sɜ:ts] [ðæt] ,

asserts	that	,
断言	那	,

——即便现在看来，我似乎也能"抓住"它，正如阁下明确断言的那样，

" ['luːnəsi] ['prɑːpərli] [ˌʌndər'stʊd] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]

"	lunacy	properly	understood	is	a	very	different	thing	from	that	sort	of
"	疯狂	适当地	理解	是	一个	非常	不同的	事物	从	那	种类	的

[ˌʌn'saʊndnəs] [wɪtʃ] ['rendərz][ə; eɪ][mæn] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ɔːr][hɪz; ɪz]

unsoundness	which	renders	a	man	incapable	of	managing	his	affairs	or	his
不健全	哪个	渲染	一个	男人	无法	的	管理	他的	事务	或者	他的

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

“正确理解的精神错乱与那种使人丧失管理自身事务或人身能力的不健全状态截然不同。”

" [ðɪs] [ɪz][æt; ət][wʌns] ['kʌmɪŋ] ['mænfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ;

"	This	is	at	once	coming	manfully	to	the	point	;
"	这	是	在	一次	未来	勇敢地	到	这	观点	;

“这立刻就直奔主题了;

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɪs'kloʊʒər] ([wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [pleɪs]) [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt]

for	the	disclosure	(	whenever	it	may	take	place	)	of	the	circumstances	that
为了	这	披露	(	每当	它	可能	拿	地方	)	的	这	情况	那

['kɑːnstɪtuːt] ['luːnəsi] ['prɑːpərli] [ˌʌndər'stʊd] ,

constitute	lunacy	properly	understood	,
构成	疯狂	适当地	理解	,

为了披露（无论何时披露）构成正确理解的精神错乱的情况，

[wɪtʃ] [miːnz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ,

which	means	as	it	ought	to	be	understood	,
哪个	方法	作为	它	应该	到	是	理解	,

也就是说，正如它应该被理解的那样：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌʌn'saʊndnəs] , [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n]

a	very	different	thing	from	this	sort	of	unsoundness	,	will	be	the	solution
一个	非常	不同的	事物	从	这	种类	的	不健全	,	将要	是	这	解决方案

[ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] ,

of	this	desideratum	,
的	这	理想	,

与这种不健全的情况截然不同的是，解决这一难题的方案。

— [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'veləpmənt] [wɪl] [ɪm'poʊz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɑːn][ðə; ði]

—	and	this	development	will	impose	a	considerable	weight	of	obligation	on	the
—	和	这	发展	将要	强加	一个	大量	重量	的	义务	在	这

['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] .

medical	profession	.
医疗的	职业	.

——而这一发展将给医疗行业带来相当大的责任。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][kən'sɪdər] [ðə; ði][læst] [mə'tɪriəl] ['sentəns] , [dɪ'lɪvərd] [baɪ][jʊr; jər]

It	now	only	remains	to	consider	the	last	material	sentence	,	delivered	by	your
它	现在	仅有的	遗迹	到	考虑	这	最后的	材料	句子	,	发表	经过	你的

['lɔːrdʃɪp] [æt; ət] [ðɪs] ['kɑːnfərəns] ,

Lordship	at	this	conference	,
领主	在	这	会议	,

现在只剩下考虑阁下在本次会议上发表的最后一项实质性判决了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tuː; tə][maɪ] ['lɪmɪtɪd] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , [ə'pɪrz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] ,

and	which	to	my	limited	comprehension	,	appears	,	in	the	same	breath	,
和	哪个	到	我的	有限的	理解	,	出现	,	在	这	相同的	气息	,

而以我有限的理解力来看，两者似乎同时出现：

[tuː; tə][əˈfɜːrm][ænd; ənd][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [seɪm] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

to	affirm	and	deny	the	same	position	.
到	确认	和	否定	这	相同的	位置	.

对同一立场进行肯定和否定。

" [ðə; ði][ˈfaɪndɪŋ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈmænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] , [ɪz][nɑːt] [səˈfɪʃ(ə)nt]

"	The	finding	of	him	incapable	of	managing	his	own	affairs	,	is	not	sufficient
"	这	寻找	的	他	无法	的	管理	他的	自己的	事务	,	是	不是	充足的

[tuː; tə] [ˈɔːθəraɪz] [ˈfɜːrðər] [prəˈsiːdɪŋz] ,

to	authorize	further	proceedings	,
到	授权	更远	诉讼程序	,

“认定他无能力处理自己的事务，并不足以授权进行进一步的诉讼程序。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] [ˌʌnˈsaʊnd] [maɪnd] ,

but	there	must	be	a	finding	that	he	is	of	unsound	mind	,
但	那里	必须	是	一个	寻找	那	他	是	的	不健全	头脑	,

但必须有证据表明他精神不健全。

[ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈmænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [əˈferz] : — [ˌɪnkəˈpæsəti][tuː; tə][ˈmænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [əˈferz] ,

and	unable	to	manage	his	affairs	:	—	incapacity	to	manage	his	affairs	,
和	无法	到	管理	他的	事务	:	—	无能力	到	管理	他的	事务	,

并且无法处理自己的事务：——无能力处理自己的事务，

[ˈbiːɪŋ] [kənˈsɪdərd] [æz; əz] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [ˌʌnˈsaʊnd] [maɪnd] .

being	considered	as	EVIDENCE	of	unsound	mind	.
存在	经过考虑的	作为	证据	的	不健全	头脑	.

被视为精神不健全的证据。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmeməɹəb(ə)l] [ˈsentəns] , — [ˌʌnəˈdʌltəɹeɪtɪd] [baɪ][ˈeni] [ˈkɑːment]

"	With	the	citation	of	this	memorable	sentence	,	—	unadulterated	by	any	comment
"	和	这	引用	的	这	难忘	句子	,	—	纯正的	经过	任何	评论

,

,

,

“引用这句令人难忘的句子——不加任何评论——

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kənˈkluːd] [ðɪs] [əˈdres] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] ,

I	shall	conclude	this	address	to	your	Lordship	,
我	将	结束	这	地址	到	你的	领主	,

我的讲话到此结束，阁下。

[səbˈmitɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [maɪ] [oʊn] [imˈpreʃəns] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] : — [ðæt] ,

submitting	at	the	same	time	my	own	impressions	on	the	subject	:	—	that	,
提交	在	这	相同的	时间	我的	自己的	印象	在	这	主题	:	—	那	,

同时，我也提出我自己对此事的看法：——即，

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ɪts] [kəˈrekt] [ˌekspəˈzɪʃ(ə)n][ɪz] [ˌrevəˈrenʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] :

to	search	for	its	correct	exposition	is	reverential	to	the	law	:
到	搜索	为了	它是	正确的	展览	是	敬畏的	到	这	法律	:

探寻其正确解释是对法律的敬畏：

[tuː; tə] [kreɪv] [ɪts] [ɪˌluːsɪˈdeɪʃn] [frʌm; frəm][ɪts][ɪgˈzɔːltɪd] [ˈmɪnɪstər] [ɪz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [rɪˈspektfl]

to	crave	its	elucidation	from	its	exalted	minister	is	an	act	of	respectful
到	渴望	它是	阐明	从	它是	崇高	部长	是	一个	行为	的	尊重

['defərəns] :

deference	:
尊重	:

恳求其尊贵的臣子阐明其教义，是一种恭敬的服从行为：

— [ðɪs] [sə'lɪsɪtu:d] [ɪz] [ɪn'kri:st] [frʌm; frəm][ðə; ði][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]
— this solicitude is increased from the consideration that the written opinion of
— 这 关怀 是 增加 从 这 考虑 那 这 书面 观点 的
[ðə; ði]['medɪk(ə)l] [præk'tɪʃənər]
the medical practitioner
这 医疗的 实践者

——这种关切源于对医疗从业人员书面意见的重视。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ɪz] [dɪ'pəʊzd] [ɑ:n] [oʊθ] ,
is deposed on oath ,
是 被罢免 在 誓言 ,

宣誓作证

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ænd; ənd]['dʒʊri] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm]
and that he is examined by the commissioners and jury under the same
和 那 他 是 检查 经过 这 专员 和 陪审团 在下面 这 相同的
['ɔ:f(ə)l] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] :
awful responsibility :
可怕 责任 :

他将以同样的沉重责任接受委员和陪审团的审查:

— ['ðerfɔ:r] , [wen] [ðə; ði] [sə'lemnətɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [ɪz] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] ,
— therefore , when the solemnity of that obligation is contemplated ,
— 所以 , 什么时候 这 严肃 的 那 义务 是 思考 ,

因此，当我们想到这项义务的庄严性时，

[ðə; ði][æŋ'zaɪətɪ][fɔ:r; fər] ['ækjərət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪl] ['skersli] [rɪ'kwaɪər][æn; ən][ə'pɑ:lədʒɪ] .
the anxiety for accurate information will scarcely require an apology .
这 焦虑 为了 准确的 信息 将要 几乎 要求 一个 道歉 .

人们对准确信息的渴望几乎无需道歉。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ] [lɔ:rd] ,
I am , my Lord ,
我 是 , 我的 主 ,

我是，我的主。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtməʊst] [rɪ'spekt] ,
with the utmost respect ,
和 这 极致 尊重 ,

怀着最崇高的敬意，

[jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪps]
your Lordship's
你的 领主的

阁下的

['veri] [ə'bi:diənt] ['sɜ:rvənt] ,
very obedient servant ,
非常 听话 仆人 ,

非常顺从的仆人，

[dʒɑ:n] ['hæsləm] .
JOHN HASLAM .
约翰 哈斯拉姆 .

约翰·哈斯拉姆。

[noʊ] . [ˌtuːˈtuː] , [hɑːrt] [striːt] , [ˈbluːmzbəri] ,

No	.	2	,	Hart	Street	,	Bloomsbury	,
不	.	2	,	哈特	街道	,	布卢姆斯伯里	,

布卢姆斯伯里哈特街2号

[meɪ] , - .

May	,	1823	.
可能	,	-	.

1823年5月。

[wɜːrks] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] .

Works	by	the	same	Author	.
作品	经过	这	相同的	作者	.

同一作者的其他作品。

[ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ɑːn] ['mædnəs] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] .

OBSERVATIONS	on	MADNESS	and	MELANCHOLY	.
观察	在	疯狂	和	忧郁	.

关于疯狂与忧郁的观察。

[ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv] ['mædnəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] .

ILLUSTRATIONS	of	MADNESS	,	with	a	plate	.
插图	的	疯狂	,	和	一个	盘子	.

疯狂的插图，附盘子。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrəl] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'seɪn] .

On	the	MORAL	MANAGEMENT	of	the	INSANE	.
在	这	道德	管理	的	这	疯狂的	.

论精神病患者的道德管理。

['medɪk(ə)l] [ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ɪn'sænəti] .

MEDICAL	JURISPRUDENCE	,	as	it	relates	to	Insanity	.
医疗的	法理	,	作为	它	相关	到	疯狂	.

医学法理学，与精神错乱有关。

[ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənəz] [ʌv; əv] ['bɛθlɪm] ['hɑːspɪt(ə)l] .

A	LETTER	to	the	GOVERNORS	of	BETHLEM	HOSPITAL	.
一个	信	到	这	州长们	的	伯利恒	医院	.

致伯利恒医院理事会的一封信。

[saʊnd] [maɪnd] , [ɔːr][ðə; ði] [ˌfɪziˈɑːlədʒi] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋs] .

SOUND	MIND	,	or	the	Physiology	of	Intelligent	Beings	.
声音	头脑	,	或者	这	生理	的	聪明的	生物	.

健全的心智，或智慧生物的生理学。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ɑːn] ['mædnəs] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] , [wɪð; wɪθ]

A	new	edition	of	the	Observations	on	Madness	and	Melancholy	,	with
一个	新的	版	的	这	观察	在	疯狂	和	忧郁	,	和

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'dɪʃənz] , [wɪl] ['ʃɔːrtli] [ə'pɪr] .

considerable	additions	,	will	shortly	appear	.
大量	新增内容	,	将要	不久	出现	.

《疯狂与忧郁的观察》新版即将面世，其中包含大量新增内容。

['prɪntɪd] [baɪ][dʒiː] . ['heɪdən] , ['lɪt(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] [striːt] , ['westmɪnstər] .

Printed	by	G	.	Hayden	,	Little	College	Street	,	Westminster	.
打印	经过	G	.	海登	,	小的	大学	街道	,	威斯敏斯特	.

由 G. Hayden 印刷，地址：威斯敏斯特小学院街。

['futnəuts] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注：

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [saɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kɑːments] , [ɪn][maɪ][wɜːrk][ɑːn]
The following citation was introduced , with some comments , in my work on
这 下列的 引用 曾是 介绍 , 和 一些 评论 , 在 我的 工作 在
['medɪk(ə)l][ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns] ,
Medical Jurisprudence ,
医疗的 法理 ,

以下引文是我在《医学法理学》一书中引入的，并附有一些评论：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ɪn'sænəti] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , - ,
as it relates to Insanity , according to the Law of England , 1817 ,
作为 它 相关 到 疯狂 , 根据 到 这 法律 的 英格兰 , - ,

根据1817年英国法律，就精神错乱而言，

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] .
which is now out of print .
哪个 是 现在 出去 的 打印 .

现已绝版。

[[biː]]
[B]
[B]

[B]

[lɔːrd] ['pɔːrtsməθs] [kə'mɪʃ(ə)n] .
Lord Portsmouth's Commission .
主 朴茨茅斯的 委员会 .

朴茨茅斯勋爵的委任状。

[-] [noʊt] : ['ʌðər] [ðæn; ðən][wʌn] [kə'rekʃn] ([piː] . [eɪt] ,
Transcriber's Note : Other than one correction (p . 8 ,
转录员的 笔记 : 其他 比 一 更正 (p . 8 ,

转录者注：除一处更正（第 8 页）外，

- [aɪdiːət] - [tuː; tə] - ['ɪdiət] - [ɪn] - [wen] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][nɑːt] ['biːɪŋ] ['ɪdiət]
' ideot ' to ' idiot ' in ' when the person was represented as not being idiot
- 白痴 - 到 - 笨蛋 - 在 - 什么时候 这 人 曾是 代表 作为 不是 存在 笨蛋
[eks] - -) ,
ex nativitate ') ,
前任 - -) ,

'ideot' 到 'idiot' 在 'when the person was presented as not being idiot ex nativitate')

[ɔːl][ɑːr'keɪɪk][ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] ['spelɪŋ] ([iː] . [dʒiː] . ['idiətsi]) [hæz; həz] [bɪn] [left][æz; əz][ɪn][ðə; ði]
all archaic and unusual spelling (e . g . idiotcy) has been left as in the
全部 古老的 和 异常 拼写 (e . 克 . 白痴) 有 到过 左边 作为 在 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] .
original .
原来的 .

所有古老和不寻常的拼写（例如 idiotcy）均保留了原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神